



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 4

והניף את העומר

« Il agitera l'Omer »



L'Omer d'orge, «nourriture pour les animaux», représente le raffinement de l'âme animale, enracinée dans Mal'hout en tant que behemah (bête). Son agitation et le compte qui la suit élèvent cette «bête» et attirent la lumière enveloppante de Bina, de sorte qu'à Chavouot Mal'hout devient adam (homme) et que la Torah, issue de la Volonté supérieure, est attirée dans les lettres du blé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/4/

L'IDÉE CENTRALE

L'Omer d'orge, «nourriture pour les animaux», représente le raffinement de l'âme animale, enracinée dans Mal'hout en tant que behemah (bête). Son agitation et le compte qui la suit élèvent cette «bête» et attirent la lumière enveloppante de Bina, de sorte qu'à Chavouot Mal'hout devient adam (homme) et que la Torah, issue de la Volonté supérieure, est attirée dans les lettres du blé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'Omer est de l'orge, une nourriture pour les animaux. L'Admour Hazaken l'explique à partir des anges créés chaque jour, qui sont des étincelles raffinées provenant du nogah : ils s'élèvent et «expirent» en Mal'hout, la «grande bête» (behemah, dont la valeur numérique est égale à celle du Nom Ban), qui les «mange». L'orge, se'orah, correspond à shi'our hé, «la mesure de cinq» : les cinq Guevourot, qui divisent l'unique «voix» divine en lettres et en une multitude de créations, et saisissent les étincelles des kelipot. Le deuxième chapitre traite de l'agitation. À Pessa'h, Zeir Anpin et l'âme divine s'élèvent ; l'agitation élève l'âme animale jusqu'à Bina, et le compte attire les lumières enveloppantes de Bina vers Mal'hout. Un amour enveloppant, suscité par la contemplation de la grandeur infinie de D.ieu, protège l'amour intérieur limité, comme le Chachmal protège Zeir Anpin et Noukva. À Chavouot, l'union des deux révèle Kéter à tous deux. Le troisième chapitre demande pourquoi le Zohar situe aussi le blé en Mal'hout : le blé en est la dimension intérieure, les lettres het-tet adoucies par le hé des 'Hassadim d'Abba, racine des âmes divines. Pour Adam, dont l'âme était plus élevée, ce fut une faute. L'orge en est la dimension extérieure ; le compte l'élève afin qu'à Chavouot elle devienne adam.

PLAN

1 L'orge, nourriture de la grande bête

¶1-11

Les anges créés chaque jour sont des étincelles raffinées provenant du nogah et incluses en Mal'hout, la behemah rabbah ; l'orge est shi'our hé, les cinq Guevourot qui divisent la parole en lettres et en créations et saisissent les étincelles des kelipot.

2 L'agitation et le compte

¶12-21

Pessa'h élève Zeir Anpin et l'âme divine ; l'agitation élève l'âme animale jusqu'à Bina ; le compte attire les lumières enveloppantes de Bina, comme un amour enveloppant protège l'amour intérieur, de sorte qu'à Chavouot l'union de Zeir Anpin et de Mal'hout révèle Kéter.

3 Le blé et la faute d'Adam

¶22-34

Le blé est la dimension intérieure de Mal'hout, les lettres het-tet adoucies par les 'Hassadim d'Abba et racine des âmes divines ; pour Adam, dont l'âme venait de Zeir Anpin et se situait au-dessus, descendre jusqu'au blé fut une faute.

4 L'orge, le blé et Chavouot

¶35-36

L'orge est la dimension extérieure de Mal'hout, behemah en Béria ; le compte l'élève jusqu'à adam en Atsilout, afin que la Torah, Kéter et 'Hokhma, soit attirée dans les lettres du blé.

NOTIONS CLÉS

Birourim (étincelles raffinées) בירורים

Des étincelles de sainteté qui tombèrent dans le nogah lors du brisement et sont raffinées chaque jour ; à mesure qu'elles s'élèvent, elles «expirent» et sont incluses en Mal'hout, qui est leur «nourriture».

Behemah rabbah (la grande bête) בהמה רבה

Mal'hout, appelée behemah parce que בהמה a la valeur numérique de 52, celle du Nom Ban, et «grande» parce qu'elle est un niveau général qui englobe tous les niveaux particuliers inférieurs.

Shi'our hé (la mesure de cinq) שעור ה'

L'interprétation de se'orah, l'orge, donnée par le Zohar : les cinq Guevourot, qui divisent l'unique «voix» divine en de nombreuses lettres et créations.

Lumière enveloppante (makif) מקיף

Une lumière supérieure à ce qu'un réceptacle peut contenir et qui, par conséquent, l'entoure au lieu d'y pénétrer ; chez l'homme, un amour qui dépasse son réceptacle et protège l'amour intérieur limité.

La Volonté supérieure et la volonté inférieure רצון העליון ורצון תחתון

La Volonté supérieure, au-delà de la raison, révélée lors du Don de la Torah, et la volonté inférieure, engendrée par la compréhension, que l'homme doit d'abord susciter en lui-même.

Les dimensions intérieure et extérieure de

Mal'hout פנימיות וחיצוניות המלכות

La dimension intérieure reçoit les 'Hassadim d'Abba et est la racine des âmes divines (blé, adam) ; la dimension extérieure reçoit les Guevourot d'Imma, vivifie les anges et est la racine de l'âme animale (orge, behemah).

'Hitah (blé) חטה

Les lettres 'het et tet, qui forment le mot 'het (faute), adoucies par le hé des cinq 'Hassadim d'Abba ; la dimension intérieure de Mal'hout.

SECTION 1 • 11-11

L'orge, nourriture de la grande bête

1 והניף את העומר. ¹ הנה העומר הוא מאכל שעורים ^{2,3} שהוא מיכלא דבעירא. הענין הוא עפ"י [על פי] מ"ש יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' שיש ב' מיני מלאכים.

«Et il agitera l'Omer.» Or, l'Omer est un aliment d'orge, qui sert de nourriture aux animaux. Cela s'explique d'après ce qui est dit : «Qui forme des serviteurs, et dont les serviteurs...», etc. : il existe deux sortes d'anges.

Le maamar s'ouvre sur le verset relatif à l'offrande de l'Omer, agitée le deuxième jour de Pessa'h, et relève qu'elle était faite d'orge, que le Talmud qualifie de nourriture animale. Pour expliquer pourquoi, l'Alter Rebbe se tourne vers la bénédiction qui précède le Chema du matin. Celle-ci loue D.ieu comme «Celui qui forme des serviteurs [angéliques], et dont les serviteurs [se tiennent tous dans les hauteurs de l'univers]», et il y voit une allusion à deux sortes d'anges.

הא' הם אשר עומדים ברום עולם מששת ימי בראשית והם נצחיים וקימים עד שיחזור העולם לתוהו כו'.

Les premiers sont ceux qui se tiennent dans les hauteurs de l'univers depuis les six jours de la Création ; ils sont éternels et subsistent jusqu'à ce que le monde retourne au tohu (chaos), etc.

La première sorte correspond aux anges permanents : créés durant les six jours de la Création, ils «se tiennent dans les hauteurs de l'univers» et subsistent aussi longtemps que le monde lui-même.

2 והן הם החיות שבמרכבה. ויש מלאכים שנבראים בכל יום ⁴ ואומרים שירה וכלים והיינו בחי' ניצוצי הקדושה שנפלו בשבירה

Et ce sont les 'hayot (les saintes créatures) du Char. Il est aussi des anges qui sont créés chaque jour, chantent un cantique, puis s'éteignent ; c'est-à-dire le niveau des étincelles de sainteté qui sont tombées lors du brisement.

Les anges permanents sont les 'hayot, les « saintes créatures » du Char d'Ézéchiél. La seconde catégorie est constituée d'anges créés chaque jour, qui chantent puis s'éteignent, comme le rapporte le Midrach ; l'Admour Hazaken explique qu'ils sont des étincelles de sainteté tombées lors du « brisement des réceptacles », la rupture primordiale qui dispersa les étincelles.

דנוגה דבי"ע וכשהם מתבררים ועולים בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בכל יום ויום מחדש היינו ענין השירה וכלות הנפש שלהם שהם כלים ונכללים בבחי' המל'.

[dans] le nogah de Béria, Yetsira et Assiya. Lorsqu'elles sont affinées et s'élèvent en tant que mayin noukvin (eaux féminines), chaque jour à nouveau, c'est là le sens de leur chant et de l'extinction de leur âme (klot hanéfech) : elles s'éteignent et sont incluses dans le niveau de Mal'hout.

Ces étincelles se trouvent dans le nogah, l'écorce « translucide » mêlant le bien et le mal au sein des mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Chaque jour, certaines d'entre elles sont affinées et s'élèvent en tant que mayin noukvin, les « eaux féminines » qui montent d'en bas ; leur élévation constitue leur « chant », et leur « extinction » consiste à être incluses dans Mal'hout.

3 וכענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה⁵ ביניהם ושרפן, והפי' ידוע⁶ דהיינו שמחמת הארת גילוי אלקות עליהם יותר

Et cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla. » L'explication en est connue : la lumière de la révélation de la divinité qui se manifesta sur eux était supérieure

Le Talmud raconte que lorsque D.ieu voulut créer l'homme et consulta les anges chargés de leur service, certains s'y opposèrent ; Il « tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla ». Selon l'explication 'hassidique bien connue, même ce plus faible éclat de divinité dépassait ce qu'ils pouvaient contenir.

מכדי המדה וגבול שהיו יכולים להכיל ולהגביל בתוכן נשרפו ונכללו בה' אחד ויוצאים מן הכלי אמנם זה היה מצד עונש מחמת שקטרגו מה אנוש⁷ כו'.

à la mesure et à la limite qu'ils pouvaient contenir et circonscrire en eux-mêmes ; ils furent brûlés et inclus dans l'Un D.ieu, et sortirent de leur réceptacle. Cependant, ce fut à titre de punition, parce qu'ils avaient accusé [l'homme en disant] : « Qu'est-ce que l'homme », etc.

Un être qui reçoit une lumière supérieure à ce que son réceptacle peut contenir ne peut rester distinct : il est « brûlé », c'est-à-dire absorbé dans l'unité de D.ieu, et sort de son réceptacle. Dans ce récit, cette brûlure fut une punition, car les anges avaient protesté : « Qu'est-ce que l'homme pour que Tu te souviennes de lui ? »

אך יובן כמ"כ [כמו כן] מדוגמא זו ג"כ בענין הבירורים שהם מתבררים וכלים בבחי' מל' שהוא מחמת ריבוי גילוי אור א"ס עליהם.

Cependant, on comprendra également, par analogie avec cet exemple, ce qu'il en est des birourim (étincelles affinées) : elles sont affinées et s'éteignent au niveau de Mal'hout, en raison de l'abondante révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) sur elles.

Le même mécanisme, mais sans punition, explique les birourim quotidiens : la Lumière infinie se révèle avec une telle abondance sur les étincelles affinées qu'elles « s'éteignent » et sont incluses dans Mal'hout.

4 וזהו עיקר עבודתם התמידי כו'. וזהו ענין אלף טורין⁸ דאכלה בהמה רבה.^{9,10} עיין בזהר פ' פנחס דרי"ז א', שהוא בחי' מלכות הנק' בהמה בגימ' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] שבה נכללים הכירורים דנוגה כו',

Et telle est l'essence de leur service constant, etc. C'est aussi le sens des « mille montagnes que la grande bête (behemah rabbah) dévore » (voir le Zohar, Parshas Pinchas, 217a) : il s'agit du niveau de Mal'hout, appelée behemah (bête), dont la valeur numérique est [celle du] Nom Ban (52), et qui englobe les raffinements de nogah, etc. ;

Cette ascension et cette expiration quotidiennes constituent l'essence du service constant de ces anges. Le Zohar parle d'une « grande bête » (behemah rabbah) qui dévore chaque jour mille montagnes ; l'Alter Rebbe l'identifie à Mal'hout, appelée behemah parce que בהמה a pour valeur numérique 52, celle du Nom Ban (Ha-vaya épelé avec la lettre hé), qui appartient à Mal'hout. Ce qu'elle « dévore », ce sont les raffinements de nogah, qui sont inclus en elle.

ונק' בהמה רבה כי הוא בחי' כללי נגד מרכבה י"ב בקר שהם בחי' פרטיים ומל' כולל הכל. לכן נק' רבה.

et elle est appelée behemah rabbah parce qu'elle est un niveau général, par opposition au Char de douze bœufs, qui sont des niveaux particuliers ; or Mal'hout englobe tout. C'est pourquoi elle est appelée rabbah (grande).

Mal'hout est « grande » (rabbah), non par sa taille, mais parce qu'elle est un niveau général qui englobe tout. Les « douze bœufs » du Char représentent douze forces particulières qui lui sont subordonnées.

5 והוא ע"ד שפי' בזהר פ' ויחי דרמ"ז ע"א¹¹ מאי רבות אלא כמה דכתיב זעקת סדום ועמורה כי רבה¹² כמו גדלה.¹³

Et cela s'inscrit dans la ligne de ce que le Zohar explique dans la paracha Vaye'hi, 247a : « Que signifie rabbot ? Mais plutôt, comme il est écrit : “La clameur de Sodome et Gomorrhe, car elle est rabbah”, c'est-à-dire grande. »

À propos de « De nombreuses filles ont fait preuve de vaillance », le Zohar demande pourquoi les douze tribus sont appelées rabbot (« nombreuses »), alors qu'elles ne sont que douze. Il répond en citant « la clameur de Sodome et Gomorrhe, car elle est rabbah », où le mot signifie « grande », et non « nombreuses ».

וכן רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא ושם קאי אפילו על ייב בקר הנ"ל דבריאה שהם ג"כ נקי רבות לגבי הפרטיים הנמשכים מהן.

« Et ainsi, rabbot [signifie] de grandes entités, sublimes et supérieures à tout. » Et là, cela désigne même les douze bœufs de Béria mentionnés plus haut, qui sont eux aussi appelés rabbot par rapport aux éléments particuliers qui en émanent.

Ainsi, rabbot signifie « grandes entités », élevées au-dessus de tout. L'Alter Rebbe ajoute que ce passage s'applique même aux douze bœufs du Monde de Béria : eux aussi sont « grands » par rapport aux nombreux êtres particuliers qui en émanent.

כמו הייב שבטים הם נשמות כוללות כמו שבט ראובן יש במחנה שלו כמה רבואות ואלפים ונשמת ראובן עצמו היא כוללת כל הנשמות שבשבטו שהם ענפים ממנו וכן כל שבט כו'.

De même que les douze tribus sont des âmes englobantes : la tribu de Réouven, par exemple, compte dans son camp de nombreuses myriades et des milliers, et l'âme de Réouven lui-même englobe toutes les âmes de sa tribu, qui sont ses ramifications ; il en va ainsi de chaque tribu, etc.

Les douze tribus illustrent cette idée : l'âme du fondateur de chaque tribu est une âme englobante. Le camp de Réouven comptait de nombreux milliers de personnes, et l'âme de Réouven lui-même contenait toutes les âmes de sa tribu, telles des ramifications issues d'une même racine.

6 וזהו ענין רבות בנות¹⁴ כו' ע"ש ואמנם לגבי בחי' מל' נקי ייב בקר הנ"ל בחי' פרטיים והמל'

Et telle est la signification de « Nombreuses sont les filles » (rabbos banos), etc. ; voyez là-bas. Toutefois, par rapport au niveau de Mal'hout, les douze bœufs mentionnés plus haut sont appelés des niveaux particuliers, tandis que Mal'hout,

Cela explique les « nombreuses filles » des Proverbes : elles sont les douze « grands ». Cependant, la grandeur est relative : comparés à Mal'hout, les douze bœufs sont eux-mêmes des éléments particuliers.

שהיא כולל כולם נקי בהמה רבה. וכמ"כ [וכמו כן] מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי בהמה רבה¹⁵ [ועיין בע"ח] בעץ חיים] שער א"א פ"א ושער ז"א פ"א].

qui les inclut tous, est appelée behemah rabbah. De même, Mal'hout d'Adam Kadmon est appelée behemah rabbah [et voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1, et Sha'ar Z'eir Anpin, chapitre 1].

Mal'hout, qui inclut les douze, est la behemah rabbah, la « grande bête ». Le même principe s'applique au sommet : Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus de tous les mondes, est également appelée behemah rabbah ; l'Admour Hazaken renvoie à ce sujet le lecteur à Etz Chaim.

7 והנה במלי דבריא נכללים הבירורים שמנוגה דבריא ובמלי דיצי [דיצירה] נכללים הבירורים דנוגה דיצי [דיצירה] כו'. וכמ"כ [וכמו כן] ענין העומר שהוא מיכלא דבעירא

Or, dans la Mal'hout de Béria sont inclus les birourim issus de la noga de Béria, et dans la Mal'hout de Yetsira sont inclus les birourim de la noga de Yetsira, etc. Il en va de même pour l'offrande du Omer, qui est une nourriture pour les animaux,

Chaque monde possède sa propre Mal'hout, qui accueille les étincelles affinées provenant de la noga de ce monde. L'offrande du Omer, apportée à partir de l'orge, qui sert de nourriture aux animaux, relève de ce même processus.

שהוא מאכל שעורים היינו בחי' הבירורים שמתכללים בבחי' מלי שנמשל לאכילה שהמאכל מתעכל באצטומכא והפסולת נדחה לחוץ והמובחר עולה עד למוח ונעשה חיות לנפשו.

car elle est une nourriture d'orge : cela désigne le niveau des birourim qui sont inclus dans le niveau de Mal'hout. Cela est comparé à l'alimentation : la nourriture est digérée dans l'estomac, les déchets sont rejetés au-dehors et la partie la plus choisie monte jusqu'au cerveau et devient la force vitale de son âme.

L'alimentation illustre ce processus : la nourriture est digérée, ses déchets sont évacués et sa meilleure partie monte jusqu'au cerveau, où elle devient une force vitale pour l'âme. Ainsi, les birourim sont la « nourriture » de la Mal'hout : le bien qu'ils contiennent est assimilé et leur scorie rejetée.

8 וכך בירורים הללו שמתכללים בבחי' מלי ונעשים בה חיות כו', אך ענין שעורה הוא שעור¹⁶ ה' כמוזכר בזהר,

De même, ces birourim, qui s'intègrent au niveau de Mal'hout, deviennent sa force vitale, etc. Cependant, le sens de se'orah (orge) est shiour hé, «la mesure du hé», comme le mentionne le Zohar.

Une fois intégrés à Mal'hout, les birourim deviennent sa force vitale. Le Zohar interprète se'orah (orge) comme shiour hé, «la mesure du hé»; puisque la lettre hé vaut cinq, l'Admour Hazaken y voit la mesure des cinq Guevourots.

והענין הוא כי שעור ה' היינו התחלקות ה' גבורות לחלקים רבים להחיות הנבראים רבים שונים זמ"ז [זה מזה] מחנה מיכאל כו'

L'explication est que shiour hé désigne la division des cinq Guevourots en de nombreuses parties, afin de donner vie aux nombreuses créatures, différentes les unes des autres : le camp de Michael, etc.

Les cinq Guevourots sont les forces de retenue qui séparent et différencient. Leur division en de nombreuses parties rend possible l'existence de nombreuses créatures distinctes, telles que le camp de Michael et les autres camps d'anges.

שבהתחלקות זו הוא מה' גבורות המפרידות ומחלקות להקול פשוט שיתחלק לחלקים רבים באותיות הדבור ודרך כלל מתחלק לה' מוצאות הפה¹⁷ אחה"ע מהגרון¹⁸ בומ"ף משפתים כו'.¹⁹

Car cette division procède des cinq Guevourots, qui séparent et divisent la voix simple, de sorte qu'elle se répartit en de nombreuses parties dans les lettres de la parole ; de manière générale, elle se divise selon les cinq points d'articulation de la bouche : alef-'het-hé-'ayin, depuis la gorge ; bet-vav-mem-pé, depuis les lèvres, etc.

La parole en fournit le modèle : une voix simple ne devient une multitude de lettres que parce qu'elle est divisée. Les cinq Guevourots correspondent aux cinq points d'articulation de la bouche, par exemple la gorge pour les lettres gutturales et les lèvres pour les lettres labiales.

9 ואח"כ נתחלק לרבוא רבבות צירופי אותיות ממוצא זה עם מוצא זולתו שמזה הוא סיבת התהוות המלאכים והנשמות בלי מספר. כמ"ש אלף אלפין ישמשוניה²⁰ דהיינו ע"י התחלקות צירופי אותיות שבעשרה מאמרות²¹ יהי אור²² כו'.

Ensuite, il se divise en myriades et myriades de combinaisons de lettres, associant un point d'articulation à un autre. C'est là la cause de l'apparition des anges et des âmes sans nombre, comme il est écrit : « Mille milliers Le servent » ; c'est-à-dire par la division des combinaisons de lettres des Dix Paroles : « Que la lumière soit », etc.

Les points d'articulation se combinent entre eux d'innombrables façons, et ces combinaisons de lettres sont la cause de l'apparition des anges et des âmes sans nombre, les « mille milliers » qui servent D'ieu. Ils proviennent des combinaisons divisées des lettres des Dix Paroles de la Création, telles que « Que la lumière soit ».

10 ושרש הה"ג [החמש גבורות] הוא מה"ג [מחמש גבורות] דאימא דהיינו כח"י התחלקות האותיות במחשבה שהם כח"י אותיות דאימא שנק' פתוחי חותם²³

Et la racine des cinq Guevourot se trouve dans les cinq Guevourot d'Imma, c'est-à-dire au niveau de la division des lettres dans la pensée, qui sont les lettres d'Imma, appelées « gravures d'un sceau » (pitu'hé 'hotam),

Les cinq Guevourot de Mal'hout, le niveau de la parole, ont leur racine dans les cinq Guevourot d'Imma, c'est-à-dire Bina, le niveau de la pensée. Les lettres sont déjà divisées dans la pensée ; c'est pourquoi les lettres d'Imma sont appelées « gravures d'un sceau », expression que la Torah emploie pour les noms gravés sur les pierres de l'éphod du grand prêtre.

דהיינו ביסוד דאימא שכפי התחלקות צירופי האותיות במחשבה כך נמשך הדבור לדבר צירופי
[צירופיה] הללו דוקא

c'est-à-dire dans le Yessod d'Imma. Car, selon la manière dont les combinaisons de lettres sont divisées dans la pensée, la parole est entraînée à prononcer précisément ces combinaisons ;

Cette gravure se trouve dans le Yessod d'Imma, le point par lequel la pensée transmet ce qu'elle contient. Quelles que soient les combinaisons de lettres formées dans la pensée, ce sont précisément celles que la parole prononcera ensuite.

והיינו כפי הרצון שיש לו באיזה צירופי אותיות כך הוא מחשב וממילא אח"כ נמשך כן בדבור [ועמ"ש מזה בפי חקת ע"פ ויקחו אליך פרה²⁴ כו' ע"ש].

autrement dit, selon la volonté que l'on a pour certaines combinaisons de lettres, on pense ainsi et, par conséquent, cela se prolonge ensuite de la même manière dans la parole [et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha 'Houkat, sur le verset « Et ils prendront pour toi une génisse », etc. ; voyez là-bas].

La pensée elle-même suit la volonté : une personne pense les combinaisons qu'elle désire, et la parole suit d'elle-même. Le passage entre crochets renvoie au maamar de l'Alter Rebbe dans la paracha 'Houkat, sur le verset de la vache rousse.

11 והנה הבירורים שהמלי מבררת הרפ"ח ניצוצים הוא ג"כ ע"י ה"ג [חמש גבורות] שהוא בחי' גבורות וצמצומים לירד למטה ולטרוף הניצוצים מידי החיצונים,

Or, les affinements par lesquels Mal'hout affine les 288 étincelles s'effectuent eux aussi par les cinq Guevourots, qui sont le niveau des Guevourots (puissances de retenue) et des contractions (tsimtsoumim), afin de descendre vers le bas et d'arracher les étincelles des mains des forces extérieures ('hitsonim).

Mal'hout affine 288 étincelles, le nombre que la Kabbale attribue aux étincelles tombées lors de la brisure. Cela aussi s'accomplit par les cinq Guevourots, puissances de retenue qui permettent à Mal'hout de descendre dans les mondes inférieurs et d'arracher les étincelles aux forces extérieures ('hitsonim), les keliptot qui les retiennent.

ולכן נאמר ע"ז ותתן טרף לביתה²⁵ שהוא ענין בירור הרפ"ח שנק' טרף²⁶ כמו ארי טורף²⁷ שהוא ע"י גבורה. ולמטה בעבודה הוא ענין לעולם ירגיז אדם²⁸ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע].

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Elle donne une proie à sa maisonnée » ; il s'agit de l'affinement des 288 [étincelles], appelé « proie », comme le lion qui déchire sa proie, ce qui s'accomplit par la Guevoura. Et, dans le service divin ici-bas, cela correspond à : « L'homme doit toujours inciter son bon penchant contre son mauvais penchant. »

« Elle donne une proie à sa maisonnée », parole qui désigne la femme vaillante, est interprété selon l'autre sens de « proie » : Mal'hout s'empare des étincelles comme un lion déchire sa proie, acte de Guevoura. Dans le service personnel, cela correspond à l'instruction talmudique d'éveiller toujours le bon penchant contre le mauvais penchant.

ולכן נק' הבירורים שעורה שעור ה' והוא מיכלא דההיא בהמה [וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ז סע"ב] סוף עמוד ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ומשם יובן מה שאומרים מזמור אלקים יחננו^{29,30,31} בימי הספירה בעת ספירת העומר]:

C'est pourquoi les affinements sont appelés se'orah, « mesure de cinq », et constituent le fourrage de cette bête [et voyez à ce sujet le Zohar, au début de la paracha Yitro, à la fin de 67b, ainsi que le Ramaz là-bas ; on comprendra ainsi pourquoi nous récitons le psaume « Que D.ieu nous accorde Sa grâce » pendant les jours du décompte, au moment du compte de l'Omer].

Puisque Mal'hout accomplit cette tâche par les cinq Guevourots, les affinements sont appelés se'orah, « mesure de cinq », et constituent le fourrage de la « grande bête ». L'ajout entre crochets indique que le Zohar au début de Yitro, avec le commentaire du Ramaz, explique pourquoi le psaume « Que D.ieu nous accorde Sa grâce » est récité pendant le compte de l'Omer.

SECTION 2 • ¶12-21

L'agitation et le compte

12 ב אך ענין הנפת העומר תנופה לפני הוי". ומבואר בזהר פ' בלק קפ"ח ב' תנופה תנ"ו פ"ה תנו כבוד^{32,33} כו'.

2. Cependant, le sens de la présentation de l'Omer est celui d'une «présentation (tenoufa) devant Havaya». Le Zohar l'explique, dans la paracha Balak, 188b: tenoufa se décompose en tenou pé («donnez la bouche»); «Rendez gloire», etc.

Ce deuxième chapitre délaisse l'orge pour s'attacher à l'acte de présenter l'Omer: celui-ci était «une présentation devant Havaya». Le Zohar décompose tenoufa (présentation) en tenou pé, «donnez la bouche», et relie ces mots à «Rendez gloire à Havaya votre D.ieu», expliquant que la «bouche» désigne la gloire que nous devons rendre au Saint béni soit-Il.

והענין הוא עפ"י [על פי] המבואר בענין ההפרש שבין פסח לשבועות, שבפסח היה בחי העלאת ז"א מבחי קטנות הנק' מצרים בחי מצרים וגבולים להתעלות לקבל בחי מוחין דגדלות

Le sens est conforme à ce qui est expliqué au sujet de la différence entre Pessa'h et Chavouot : à Pessa'h, il y eut l'élévation de Zeir Anpin depuis l'état de petitesse (katnout), appelé Mitsrayim (Égypte), l'aspect des meitzarim (étroits passages) et des limites, pour s'élever et recevoir l'intellect (mo'hin) de grandeur (gadlout) ;

Pour expliquer la présentation, l'Admour Hazaken oppose Pessa'h à Chavouot. À Pessa'h, Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels, s'éleva hors de katnout, un état de petitesse et de restriction, appelé « Mitsrayim » (Égypte), interprété comme meitzarim, « étroits passages », afin de recevoir l'intellect (mo'hin) de gadlout, la maturité.

והיינו בחי עליות הנפש האלקית שבאדם ששרשה מז"א כי אתם קרוים אדם³⁴ בגימטריא מ"ה [שם מ"ה] כו' [ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם^{35, 36} וע' בזהר פ' ויחי דרמ"ה ע"ב].^{37, 38}

et cela correspond à l'élévation de l'âme divine en l'homme, dont la racine provient de Zeir Anpin, car «vous êtes appelés adam (homme)», dont la valeur numérique est celle du Nom Mah (45), etc. [Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset : «Lorsqu'un homme (adam) parmi vous apporte une offrande» ; et voir le Zohar, paracha Vay'hi, 245b.]

Chez l'homme, cela correspond à l'élévation de l'âme divine, dont la racine se trouve dans Zeir Anpin. Le Talmud dit d'Israël : «vous êtes appelés adam» ; le mot אדם a la valeur numérique de 45, celle du Nom Mah (Havaya développé avec la lettre alef), qui relève de Zeir Anpin.

13 ואח"כ ביום שני של פסח מניף הכהן ששרשו מאבא את העומר שהוא בחי העלאת הנפש הבהמית שבאדם שתתברר לאתהפכא כו'.

Et ensuite, le deuxième jour de Pessa'h, le kohen, dont la racine est en Abba, agite l'Omer, qui correspond au niveau de l'élévation de l'âme animale chez l'homme, afin qu'elle soit affinée et transformée (lis'hap'ha), etc.

Le deuxième jour de Pessa'h, le kohen, dont la racine se trouve en Abba ('Hokhma), agite l'Omer. L'Omer d'orge, nourriture du bétail, représente l'âme animale, qui doit être affinée jusqu'à être transformée (lis'hap'ha) : c'est le terme du Zohar pour désigner la transformation des ténèbres en lumière.

ושרשה הוא מבחי' מלי שנקי בהמה בגימ' [בגימטריא] כ"ן [שם כ"ן] כו', היינו ששרש הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא מן המרכבה י"ב בקר ששרשם מבחי' מל'. שגם היא צריכה להתעלות אח"כ בשבועות בכדי לקבל התורה שהוא מבחי' כתר רצה"ע [רצון העליון].

Et sa racine provient du niveau de Mal'hout, appelée behema, dont la valeur numérique est Ban, etc. Autrement dit, la racine de l'âme animale vient du Char céleste des douze bœufs, dont la racine provient du niveau de Mal'hout. Elle aussi doit ensuite être élevée, à Chavouot, afin de recevoir la Torah, qui relève du niveau de Kéter, la Volonté suprême.

L'âme animale a sa racine en Mal'hout, la behema dont la valeur numérique égale celle de Ban, par l'intermédiaire du Char céleste des douze bœufs. Elle aussi doit être élevée, afin de pouvoir recevoir à Chavouot la Torah, qui provient de Kéter, la Volonté suprême.

כי יש ב' מיני רצון רצון העליון ורצון תחתון רצ"ע [רצון העליון] שלמעלה מהשכל ורצון תחתון שלמטה מן השכל שהוא מסתעף מחמת שהשכל בדעתו בטובת אותו דבר ע"כ רוצה וחפץ בו.

Car il existe deux sortes de volonté : la Volonté suprême et la volonté inférieure. La Volonté suprême est au-dessus de l'intellect, tandis que la volonté inférieure est en dessous de l'intellect et en découle, car l'homme a compris par son intellect le bien de cette chose ; c'est pourquoi il la veut et la désire.

Il existe deux sortes de volonté. La Volonté suprême est au-dessus de la raison, tandis que la volonté inférieure découle de la raison : l'homme veut quelque chose parce que son intellect a compris que cette chose est bonne.

14 ובשבועות במ"ת [במתן תורה] היה בחי' גילוי רצון העליון ולא היה אפשר להיות זה כ"א ע"י ההכנה תחלה להוליד הרצון לה' ע"י ההתבוננות ועי"ז ישרה עליו הרצון העליון

Et à Chavouot, lors du Don de la Torah, il y eut la révélation de la volonté supérieure. Cela ne pouvait se produire qu'au moyen d'une préparation préalable, consistant à faire naître en soi une volonté pour D.ieu par la contemplation ; ainsi, la volonté supérieure reposera sur lui.

Lors du Don de la Torah, la volonté supérieure fut révélée. Cela nécessitait une préparation d'en bas : il faut d'abord faire naître en soi, par la contemplation, une volonté pour D.ieu, puis la volonté supérieure repose sur soi.

וזהו ענין עשה רצונו כרצונך³⁹ כדי שיעשה רצונך כרצונו⁴⁰ וכמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה⁴¹ כו', וזהו ענין ספירת העומר

C'est là le sens de : « Fais que Sa volonté soit comme la tienne, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme la Sienne », comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Sortez et contemplez », etc. C'est là le sens du compte du Omer ;

C'est l'enseignement de la Michna : « Fais que Sa volonté soit comme la tienne, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme la Sienne. » Les jours du compte du Omer constituent cette préparation. Pour plus de détails, l'Admour Hazaken renvoie à l'explication donnée ailleurs au sujet de « Sortez et contemplez ».

והיינו אחר שהניף את העומר לפני⁴² הוי' למעלה משם הוי' דז"א דהיינו בבחי' בינה והוא מלמטה למעלה אזי אח"כ ממשיכים מלמעלה למטה

c'est-à-dire, après qu'on a agité le Omer « devant Havaya », au-dessus du Nom Havaya du Zeir Anpin, c'est-à-dire au niveau de Bina ; cela se fait de bas en haut. Ensuite, on attire de haut en bas.

L'agitation « devant Havaya » atteint un niveau supérieur au Nom Havaya du Zeir Anpin, jusqu'à Bina ; c'est un mouvement de bas en haut. Ensuite, le compte attire la lumière de haut en bas.

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת⁴³ כו', דהיינו המשכת המקיפים דאימא שנק' ממחרת השבת כי מעלי שבתא הוא בחי' מלי⁴⁴.

C'est là le sens de : « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat », etc. : il s'agit de l'attraction des lumières enveloppantes (makifim) d'Imma, qui est appelée « le lendemain du Chabbat ». Car la veille du Chabbat (ma'alei shabbata) correspond au niveau de Mal'hout,

Le verset « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat » reçoit une interprétation kabbalistique : ce qui est attiré, ce sont les lumières enveloppantes (makifim) d'Imma, Bina, appelées « le lendemain du Chabbat ». La veille du Chabbat correspond à Mal'hout et, comme l'indique le paragraphe suivant, le jour du Chabbat correspond au Zeir Anpin ; la note de Kehot rattache cela à l'introduction du Tikkunei Zohar.

15 ויומא דשבתא הוא בחי' ז"א.⁴⁵ וממחרת השבת היינו בחי' בינה שלמעלה מן השבת. כמו ע"ד דוגמא הפי' הידוע⁴⁶ במ"ש בעבר הנהר⁴⁷

et le jour de Chabbat (yoma de-chabbata) est le niveau de Zeir Anpin. Et « le lendemain du Chabbat » est le niveau de Bina, qui est au-dessus de Chabbat. [C'est] à titre de comparaison, comme dans l'explication connue de ce qui est écrit : « au-delà du fleuve (be'éver hanahar) »,

Le jour de Chabbat est Zeir Anpin ; « le lendemain du Chabbat » est Bina, qui se situe au-dessus des deux. Une explication connue des paroles de Josué, « au-delà du fleuve, vos pères demeuraient », sert ici de modèle.

שהוא בחי' חכמה שנק' עבר הנהר שלמעלה מן הנהר דבינה ונהר יוצא מעדן⁴⁸ וכך הוא פי' וענין ממחרת השבת

qui est le niveau de 'Hokhma, appelé « au-delà du fleuve », puisqu'il est au-dessus du fleuve de Bina, [comme il est dit :] « Et un fleuve sort d'Éden. » Ainsi s'explique le sens de « le lendemain du Chabbat » :

Dans cette explication, « au-delà du fleuve » désigne 'Hokhma, qui est au-dessus du « fleuve » de Bina, le fleuve qui « sort d'Éden ». De même, « le lendemain du Chabbat » désigne le niveau qui est au-dessus de Chabbat.

דהיינו בחי' בינה שהיא למעלה מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחי' שבתא דלילא ושבתא דיומא⁴⁹ והגם כי בינה נק' ג"כ שבת

c'est-à-dire le niveau de Bina, qui est au-dessus du niveau de Zeir Anpin et de Noukva, correspondant au Chabbat de la nuit et au Chabbat du jour. Et bien que Bina soit elle aussi appelée Chabbat,

Ce niveau est Bina, au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva, qui sont « le Chabbat du jour » et « le Chabbat de la nuit ». Bina est elle aussi appelée Chabbat, mais d'un ordre supérieur.

אבל נק' שבת שבתון [כמ"ש הפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שבת⁵⁰ וע' בזהר ח"ב [חלק ב'] ס"ג ב' פ"ח א'], ומבחי' בינה נמשכים המקיפים למל'.⁵¹

elle est toutefois appelée « Chabbat Chabbaton » [comme l'écrit le Pardes dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Chabbat » ; voir aussi le Zohar, partie II, 63b et 88a]. Et c'est du niveau de Bina que les [lumières] enveloppantes sont attirées vers Mal'hout.

Bina est le « Chabbat Chabbaton », un Chabbat de repos complet, comme l'explique le Pardes et comme en traitent les passages du Zohar cités entre crochets. Les lumières enveloppantes sont attirées de Bina vers Mal'hout ; c'est ce que permet le compte.

16 וזהו פי' היום בגימ' [בגימטריא] א"ל [אמר ליה] הוי' שהוא המשכת המקיפים לעומר לבחי' המלי הנקי עומר.⁵² וענין המקיפים יובן ע"ד מ"ש למעלה בענין המלאכים שהם כלים מחמת גילוי אור א"ס עליהם יותר מכדי מדתן.

Et tel est le sens de «le jour» (hayom), dont la valeur numérique est [celle des Noms] Kel Havaya : il s'agit de faire descendre les [lumières] enveloppantes vers le Omer, au niveau de Mal'hout, qui est appelé omer. On comprendra la notion de [lumières] enveloppantes à la lumière de ce qui a été écrit plus haut au sujet des anges, qui expirent sous l'effet de la révélation de la Lumière infinie sur eux, au-delà de leur mesure ;

Le mot «le jour» (hayom) fait allusion à cette descente : comme l'explique la note de Kehot, yom (56), auquel on ajoute un pour le mot lui-même, équivaut à 57, soit la somme des Noms Kel (31) et Havaya (26). Pour expliquer ce que sont les lumières enveloppantes, l'Alter Rebbe revient aux anges qui expirent parce que la lumière qui se révèle à eux dépasse leur mesure.

דהיינו מחמת שהכלי שלהם קטנה מהכיל אור הגדול הזה והוא הנעשה בחי' מקיף סובב עליהם והמלאכים שכלי שלהם גדול יותר הם יכולים להכיל אור זה בבחי'

c'est-à-dire parce que leur réceptacle est trop petit pour contenir cette grande lumière ; celle-ci devient alors un niveau de [lumière] enveloppante qui les entoure. Quant aux anges dont le réceptacle est plus grand, ils peuvent contenir cette lumière sous la forme d'une

Une lumière trop grande pour un réceptacle ne disparaît pas : elle demeure à l'extérieur du réceptacle, sous la forme d'une lumière enveloppante (makif). Les anges dotés de réceptacles plus grands peuvent recevoir cette même lumière comme lumière intérieure.

פנימית א"כ לפי ערך זה גם אם עליהם יהיה הארת אור גדול ונעלה מאד עד שגם הכלי שלהם לא תוכל להכילו יהיה ג"כ בבחי' מקיף עליהם.⁵³

lumière intérieure. Dès lors, selon cette proportion, même si une lumière très grande et très élevée se révélait à eux, au point que leur réceptacle ne puisse pas non plus la contenir, elle serait également pour eux une [lumière] enveloppante.

Ainsi, «intérieure» et «enveloppante» sont des notions relatives : une lumière assez grande pour dépasser même les réceptacles plus vastes serait, pour eux aussi, une lumière enveloppante.

17 וכמ"כ [וכמו כן] בעבודת ה' יש ב' בחי' אהבה הא' האהבה שהיא מוגבלת בנפש בבחי' פנימי / פנימיות

ואהבה זו יש לה קץ ותכלה בזמן כמו שעה א' וכדומה.

De même, dans le service de D.ieu, il existe deux niveaux d'amour. Le premier est un amour limité au sein de l'âme, dans sa dimension intérieure ; cet amour a une fin et une limite dans le temps, par exemple une heure, ou quelque chose de semblable.

Les deux modes se retrouvent également dans l'amour qu'une personne porte à D.ieu. Le premier amour s'inscrit dans l'âme comme une lumière intérieure ; il est donc limité : il dure un certain temps, une heure environ, puis prend fin.

אכן יש אהבה הב' שהוא מחמת ההתבוננות בגדולת ה' בעצמו ובכבודו כי אני⁵⁴ הוי' לא שניתי כו' שמחמת זה יתעורר בנפשו אהבה שלמעלה מן הכלי שלו.⁵⁵

Mais il existe un second amour, qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu Lui-même et de Sa gloire : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc. De là s'éveille dans son âme un amour qui dépasse son réceptacle.

Le second amour naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu telle qu'elle est en Lui-même, immuable, comme dans les mots : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Un tel amour dépasse ce que le réceptacle de la personne peut contenir ; c'est donc un amour enveloppant.

18 והוא הנקי בחי' מקיף שהוא בחי' שומר כי מאהבה ראשונה מאחר שיש לה הפסק א"כ אח"כ יוכל להתאוות

Et c'est cela qui est appelé le niveau d'une lumière enveloppante (makif), qui est le niveau d'un gardien (chomer). Car, puisque le premier amour connaît une interruption, il peut ensuite désirer

L'amour enveloppant agit comme un gardien (chomer). L'amour intérieur, parce qu'il s'interrompt, laisse ensuite place au désir de choses matérielles.

לדברים גשמיים מאחר שאין חבוש מתיר עצמו⁵⁶ כו' כי גם בזלעו"ז [בזה לעומת זה] יש לעומת בחי' פנימי זה מנגד וסותר לזה.

des choses matérielles, car « un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même », etc. En effet, du côté opposé également (« l'un en regard de l'autre »), il existe, en correspondance avec ce niveau intérieur, [quelque chose] qui s'y oppose et le contredit.

Comme le dit le Talmud, « un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même » : l'amour limité ne peut pas se protéger lui-même. Car, du côté opposé à la sainteté, « l'un en regard de l'autre », chaque niveau intérieur a un correspondant qui s'y oppose et le contredit.

אכן אהבה זו שלמעלה מהגבלה בכלי הוא בחי' שומר והוא ענין לבוש החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ^{57,58} משני צדדיהם בשביל שלא יינקו החיצונים.

Mais cet amour, qui est au-dessus de toute limitation dans un réceptacle, est le niveau d'un gardien. C'est là le sens du vêtement du Chachmal, qui revêt Zeir Anpin et Noukva de part et d'autre, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser leur vitalité.

L'amour qui est au-dessus du réceptacle protège l'amour intérieur. Dans la Kabbale, il s'agit du « vêtement du Chachmal », qui revêt Zeir Anpin et Noukva de tous côtés, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser leur vitalité en eux.

19 וביאור הענין בעבודה הוא כי הנה ענין המוחין שנכנסו בבחי' או"פ [אור פנימי] הוא השכל וההתבוננות שנמשך מזה אהבה ותשוקה במדות שכלב.

L'explication de la chose dans le service divin est la suivante : l'intellect (mo'hin) qui est entré sous la forme d'une lumière intérieure (Or pnimi) consiste en le raisonnement et la méditation d'où naissent l'amour et le désir dans les attributs émotionnels (midot) du cœur.

Dans le service divin, les mo'hin intérieurs sont la compréhension et la méditation d'une personne ; ils pénètrent dans le cœur et suscitent l'amour et le désir dans ses émotions (midot).

וזה יוכל להיות נפסק שנפסק המדה ויוכל להיות התהוות והולדת מדות ורצונות זרים רק השמירה ע"ז שלא

Cela peut être interrompu, l'attribut pouvant cesser ; des attributs et des désirs étrangers peuvent alors se former et naître. Mais la protection contre cela, afin qu'il ne...

Puisque ces sentiments sont circonscrits, ils peuvent s'interrompre ; des attributs et des désirs étrangers peuvent alors apparaître à leur place.

יפול ממדריגתו הוא ע"י מוחין עליונים יותר שלא נכנסו כלל במדות רק מקיף על המדות ושומרם שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

...tombe pas de son niveau, réside dans des mo'hin supérieurs, qui ne pénètrent aucunement dans les attributs émotionnels, mais les entourent seulement et les préservent, afin qu'il n'ait aucun désir ni aucune volonté autres que pour D.ieu seul.

Ce qui empêche une personne de tomber de son niveau, c'est un intellect supérieur qui ne pénètre jamais dans les émotions, mais les entoure et les préserve, afin qu'elle ne désire rien d'autre que D.ieu seul.

והיינו ע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בהשגת מוחו ובינתו מה שהלב קטן מהכיל התבוננות זו ולא נכנס בגילוי הלב כו'.

Cela se fait par la méditation sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, telle que son intellect et sa compréhension la saisissent, [méditation] que le cœur est trop petit pour contenir et qui n'est pas entrée dans la révélation du cœur, etc.

Cet intellect supérieur consiste à méditer sur la grandeur de l'Infini, que l'intellect peut saisir, mais que le cœur est trop petit pour contenir. Cette méditation ne devient donc jamais une émotion ressentie : elle demeure au-dessus du cœur, comme une lumière enveloppante.

[ותוכן ענין זה מבואר במ"א ע"פ טוב לחסות בה' מבטוח באדם ⁵⁹ יעו"ש [יעו"י שם] ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה עיני כל ⁶⁰ אליך ישברו]. ⁶¹

[La teneur de cette idée est expliquée ailleurs, à propos du verset : « Il vaut mieux se réfugier auprès de Havaya que de se fier à l'homme » ; voir là-bas. Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par : « Les yeux de tous espèrent en Toi ».]

Le passage entre crochets renvoie à deux autres endroits qui traitent de ce thème : une explication du verset « Il vaut mieux se réfugier auprès de Havaya que de se fier à l'homme », et le discours commençant par « Les yeux de tous espèrent en Toi ».

20 והיינו מ"ש שבע שבתות תמימות תהיינה ⁶² דהיינו שלהיות תספרו חמשים יום ⁶³ בז' מדות דאימא חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] ששם למעלה מבחי' כו'

Et c'est ce qui est écrit : « Il y aura sept semaines complètes » : c'est-à-dire afin que «vous comptiez cinquante jours» dans les sept attributs émotionnels (midot) d'Imma : 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout, car là [ils se trouvent] au-dessus du niveau de, etc.,

Le verset « Il y aura sept semaines complètes » décrit les cinquante jours comptés dans les sept attributs de la Bina, d'Imma, depuis 'Hessed jusqu'à Mal'hout, tels qu'ils sont au sein de la Bina. Ce niveau se situe au-dessus du domaine où les forces extérieures peuvent puiser.

שאין שם מקום ליניקת החיצונים כלל ונקי' עלמא דחירות וכמ"ש בזהר פ' תצוה קפ"ג א' ע"פ וקראתם דרור ^{64, 65} כו'

où il n'existe absolument aucun lieu permettant aux forces extérieures de puiser leur nourriture ; et cela s'appelle « le monde de la liberté » (alma decheirusa), comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Tetsavé, 183a, au sujet du verset : « Vous proclamerez la liberté », etc.

Dans la Bina, les forces extérieures n'ont absolument aucune prise. Le Zohar l'appelle « le monde de la liberté », qu'il relie à la proclamation de la liberté (deror) lors du Jubilé, la cinquantième année.

משא"כ בז"א אברהם שיצא ממנו ישמעאל⁶⁶ כו' שיש יניקה להחיצונים מפסולת המדות וע"כ בבינה נקי' שבע שבתות תמימות שהם בבחי' שלימות שאין מהם יניקת החיצונים.⁶⁷

Tandis que dans Zeir Anpin, [qui est] Avraham, duquel est issu Ichmaël, etc., les forces extérieures puisent leur nourriture dans les déchets des attributs émotionnels. C'est pourquoi, dans la Bina, ils sont appelés «sept semaines complètes», car ils se trouvent dans un état de perfection, d'où les forces extérieures ne puisent pas leur nourriture.

Dans Zeir Anpin, il en va autrement : son 'Hessed est Avraham, duquel est issu Ichmaël, image des déchets des attributs, desquels les forces extérieures puisent. Comme les attributs de la Bina ne comportent pas de tels déchets, ils sont dits «complets» (temimot).

21 והנה ע"י המשכת המקיפים יוכל להיות אח"כ בשבועות גילוי הארת רצון העליון כמתן תורה מבחי' כ"ע [כתר עליון] אנכי⁶⁸ הוי' כו'.

Or, grâce à l'attraction des [lumières] enveloppantes, pourra ensuite avoir lieu, à Chavouot, la révélation du rayonnement de la Volonté suprême lors du Don de la Torah, du niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême) : « Je suis Havaya », etc.

Parce que les lumières enveloppantes ont été attirées, Chavouot peut apporter la révélation de la Volonté suprême au Sinai, depuis Kéter Elyon, la Couronne suprême. « Je suis Havaya », premier des Dix Commandements, émane de ce niveau.

והיינו מפני שבפסח היה בחי' עליות ז"א שנקי' איש כו'. ואח"כ ע"י העומר הוא עליית המלי' ואז יהיה בשבועות יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כתר א' לשתייהן וז"ש [וזהו שכתוב] לרצונכם⁶⁹ פ"י לעשות בחי' רצון וכתר כו'.

Cela s'explique par le fait qu'à Pessa'h eut lieu le niveau de l'élévation de Zeir Anpin, qui est appelé ich (homme), etc. ; ensuite, par l'intermédiaire du Omer, a lieu l'élévation de Mal'hout ; alors, à Chavouot, Zeir Anpin et Noukva s'uniront, une seule couronne pour tous deux. C'est ce que signifie ce qui est écrit : lirtzonchem (« pour votre agrément »), c'est-à-dire : faire le niveau de la volonté (ratzon) et de la couronne, etc.

À Pessa'h, Zeir Anpin, appelé ich (homme), s'est élevé ; par l'intermédiaire du Omer, Mal'hout s'élève ; et à Chavouot, les deux s'unissent sous une seule couronne. Le Omer est donc agité lirtzonchem, « pour votre agrément », qu'on interprète comme la réalisation du ratzon, la volonté et la couronne qui se trouvent au-dessus des deux.

[וזהו ענין המבואר בזהר פ' תצוה דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ח [תא חזי] כתיב וכפר בעדו ובעד ביתו כו']

[Tel est le sujet expliqué dans le Zohar, parachat Tetsavé, à la fin de 182b : « Viens et vois : il est écrit : “Et il fera expiation pour lui-même et pour sa maison”, etc.

Cette parenthèse renvoie au Zohar sur Tetsavé, qui cite le verset de Yom Kippour concernant le Grand Prêtre : celui qui fait expiation doit d'abord la faire pour lui-même, puis pour sa maison.

כגוונא דא האי דרגא שארי לאתקדשא⁷⁰ פ"י ביום א' דפסח נתקדש ז"א ע"י שנמשכו בו המוחין דא"א

[דאבא ואימא] שזהו ענין קול דודי⁷¹ כו' מדלג על ההרים כו'

« De même, ce degré commence par être sanctifié. » Cela signifie que, le premier jour de Pessa'h, Zeir Anpin fut sanctifié par l'attraction en lui des mo'hin d'Abba et Imma ; c'est là le sujet de « La voix de mon bien-aimé », etc., « bondissant par-dessus les montagnes », etc.

« De même », dit le Zohar, ce degré commence par être sanctifié lui-même. L'Admour Hazaken explique que, le premier jour de Pessa'h, Zeir Anpin est sanctifié en recevant les mo'hin d'Abba et Imma ; c'est ce qu'évoque le « bondissant par-dessus les montagnes » de « La voix de mon bien-aimé ».

וכיון דאיהו אתקדש בעי לכפרה על בית ו היינו להיות תיקון ועליית המלי ג"כ וזהו ע"י אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא] דישראל בספירת העומר מאכל בהמה כו'

« Et puisqu'il a été sanctifié, il doit faire expiation pour la maison du vav » : c'est-à-dire que Mal'hout aussi soit rectifiée et élevée ; cela se fait par l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas) d'Israël lors du compte du Omer, qui est une nourriture pour le bétail, etc.

Une fois sanctifié, Zeir Anpin doit « faire expiation pour sa maison », ce qui s'interprète comme « la maison du vav » : le vav de Havaya est Zeir Anpin, et sa « maison » est Mal'hout. Mal'hout est rectifiée et élevée par l'éveil d'en bas d'Israël lors du compte du Omer, appelé « nourriture pour le bétail ».

ועי"ז נמשך ומתגלה אח"כ בחג השבועות בחי' הגבוה משניהם והוא התגלות הכתר לשניהם וזהו

מקפץ על הגבעות קיפוצ בשתיים

Grâce à cela, ensuite, lors de la fête de Chavouot, est attiré et révélé un niveau supérieur à tous deux : la révélation de Kéter pour tous deux. C'est ce qu'évoque « bondissant par-dessus les collines » : le bond (kipouts) se fait avec les deux [pieds].

Grâce à cela, à Chavouot, se révèle un niveau supérieur à tous deux : Kéter, qui les couronne ensemble. C'est ce qu'évoque « bondissant par-dessus les collines » : kipouts, le bond, se fait avec les deux pieds, les deux partenaires à la fois.

והיינו ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א ע"פ זכר ונקבה בראם⁷² ויברך אותם⁷³ שע"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] נמשך ומתגלה בחי' הגבוה משניהם ע' [ע"ן] מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים מ"ן.^{74, 75} ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש⁷⁶ ועד"ז יובן כאן]:⁷⁷

Cela correspond à ce qui a été expliqué ailleurs au sujet du verset : « Mâle et femelle Il les créa, et Il les bénit » : par l'union de [Havaya] Ma et Ban, un niveau supérieur à tous deux est attiré et révélé (voir à ce sujet l'explication sur le verset « Ses yeux sont rouges de vin », ainsi que dans la parachat Tetsavé, à la fin du discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés ») ; et c'est ainsi que l'on comprendra ici.]

L'Admour Hazaken compare cela à l'explication de « Mâle et femelle Il les créa, et Il les bénit » : lorsque Ma et Ban, le masculin et le féminin, s'unissent, un niveau supérieur à tous deux se révèle. Il renvoie à deux discours du Torah Ohr où cela est expliqué.

SECTION 3 • ¶22-34

Le blé et la faute d'Adam

22 ג והנה להבין מ"ש בזהר בלק קפ"ח ב' דבחי' חטה הוא ג"כ רק בבחי' מלי' כמש"ש [כמה שכתוב שם] חטה ברתא דמתחטא לקמי' אבוא⁷⁸ כו' אבל חמין בשבטים כולו דלית בהו ח"ט. ובה אית ח"ט וקרינן חטיה כו' ע"ש.

3. Or, pour comprendre ce qui est écrit dans le Zohar, Balak, 188b, à savoir que le niveau du blé (chita) relève lui aussi uniquement de Mal'hout, comme il y est écrit : « Chita : la fille qui implore avec grâce (mischata) son père », etc. ; « mais nous voyons que, dans toutes les tribus, il n'y a ni 'het ni tet, tandis qu'en elle il y a un 'het et un tet, et nous l'appelons chita », etc. Voir là-bas.

Le troisième chapitre aborde un enseignement du Zohar sur Balak. Le blé (chita) relève lui aussi de Mal'hout : elle est « la fille qui implore avec grâce (mischata) son père », jeu de mots sur chita ; et le Zohar relève que les noms des douze tribus ne contiennent ni 'het ni tet, les lettres qui forment le mot 'het (péché), contrairement à chita.

23 וזה לכאורה נגד מ"ש לעיל דבחי' שעורה שעור ה' זהו מיכלא דהוא בהמה רבה שהוא בחי' מלי' שם ב"ן [שם ב"ן].

Cela semble contredire ce qui a été dit plus haut : le niveau de se'orah, « la mesure de cinq », est le fourrage de cette grande bête, qui est le niveau de Mal'hout, le Nom Ban.

Cela semble contredire ce qui a été dit plus haut : l'orge, « la mesure de cinq », est la nourriture de la « grande bête », Mal'hout, le Nom Ban.

אבל חטה הוא מאכל אדם והרי ממ"ש הזהר מבואר דחטה הוא ג"כ בבחי' מלי' שנק' בהמה. משא"כ בשבטים כולו אין בהן אותיות ח"ט כו'.

Mais le 'hitah est la nourriture de l'homme ; pourtant, il ressort clairement de ce que dit le Zohar que le 'hitah aussi relève du niveau de Mal'hout, qui est appelé « bête », tandis qu'aucune des tribus ne contient les lettres 'het et tet, etc.

Le blé est la nourriture de l'homme, d'adam, et devrait donc relever d'un niveau supérieur ; pourtant, le Zohar situe aussi le blé dans Mal'hout, la « bête », et l'oppose aux tribus, dont les noms ne comportent pas les lettres 'het et tet.

24 ועוד צ"ל מ"ש למעלה דשורש נה"א [נפש האלקית] הוא מבחי' ז"א ושרש נה"ב [נפש הבהמית] הוא מבחי' מלי'. והרי מבואר בדוכתי טובא דמלי' נק' אימא תתאה וכנס"י [וכנסת ישראל] שהיא שרש ומקור הנשמות נה"א [נפש האלקית].

De plus, il faut comprendre ce qui a été dit plus haut : la racine de l'âme divine relève du niveau de Zeir Anpin, tandis que la racine de l'âme animale relève du niveau de Mal'hout. Pourtant, il est expliqué en de très nombreux endroits que Mal'hout est appelée Imma Tata'a (la mère inférieure) et Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), qui est la racine et la source des âmes, [de] l'âme divine.

Une deuxième question se pose : il a été dit que l'âme divine prend racine dans Zeir Anpin et l'âme animale dans Mal'hout. Pourtant, de nombreuses sources appellent Mal'hout « la mère inférieure » (Imma Tata'a) et Knesset Israël, la racine et la source des âmes divines d'Israël.

אך הענין הוא כי המלי' מקבלת ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות]. ה"ח [ה' חסדים] נמשכין לה מאבא וה"ג [וחמש גבורות] נמשכין לה מאימא.

Mais voici ce qu'il en est : Mal'hout reçoit les cinq 'Hassadim et les cinq Guevourot. Les cinq 'Hassadim lui sont attirés depuis Abba, et les cinq Guevourot lui sont attirées depuis Imma.

La réponse commence ainsi : Mal'hout reçoit deux sortes de flux, les cinq 'Hassadim (bontés) d'Abba et les cinq Guevourot (retenues) d'Imma.

25 וְבִי בַחֲיֵי אֱלוֹהִים גִּי'כּ בַחֲיֵי פְנִימִיּוֹת הַמְּלִי וְחִיצוֹנִיּוֹת הַמְּלִי. וְשֵׁרֶשׁ נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] הוּא מִבְּחֵי פְנִימִי [פְּנִימִיּוֹת / פְּנִימִיּוֹת] דְּמִלִּי הַמִּקְבֶּלֶת הִ"ח [הִ' חֲסִדִּים] הַנִּיל אֲשֶׁר שֵׁרֶשׁ מֵאֲבָא וְזֶהוּ בַחֲיֵי חֲטָה כַּמְבוֹאֵר בַּפַּעֲ"ח [בַּפְּרִי עֵץ חַיִּים] בְּדֶרוֹשׁ הַשְּׁבוּעוֹת.

Et ces deux flux sont également les dimensions intérieure (pnimiyout) et extérieure ('hitsoniyout) de Mal'hout. La racine des âmes d'Israël se trouve dans la dimension intérieure de Mal'hout, qui reçoit les cinq 'Hassadim mentionnés plus haut, dont la racine est en Abba. C'est là le niveau du 'blé' (chita), comme l'explique le Pri Etz Chaim, dans son exposé sur Chavouot.

Ces deux flux sont les dimensions intérieure et extérieure de Mal'hout. Les âmes d'Israël proviennent de sa dimension intérieure, qui reçoit les 'Hassadim d'Abba ; c'est là le niveau du blé (chita), comme l'explique le Pri Etz Chaim de l'Ari zal dans son exposé sur Chavouot.

וְהַעֲנִין עִ"פ חֲסִידוֹת הוּא מְבוֹאֵר בַּמִּי"א עִ"פ וְסִפְרָתָם לָכֵם גְּבִי חֲגֵי הַשְּׁבוּעוֹת ⁷⁹ שֶׁהוּא כַּעֲנִין אֵין הַתִּינוּק וְיֹדֵעַ לִקְרוֹת אֲבָא ⁸⁰ עַד שִׁיטְעוֹם כּוֹי שֶׁהִדַּעַת הֵהוּא שֶׁנִּתְחַדֵּשׁ בַּתִּינוּק הוּא עֲנִין גִּילּוֹי הַדַּעַת הַנַּעֲלָם שֶׁלְמַעֲלָה מִן הַדַּעַת הַמוֹשֵׁג כּוֹי

Le sujet, selon la 'Hassidout, est expliqué ailleurs à propos du verset « Vous compterez pour vous », concernant la fête de Chavouot : cela ressemble à ce que dit l'enseignement selon lequel « un enfant ne sait pas prononcer "Abba" ["père"] avant d'avoir goûté », etc. Le Daat qui apparaît alors nouvellement chez l'enfant correspond à la révélation du Daat caché, qui est au-dessus du Daat accessible à la compréhension, etc.

L'explication 'hassidique est donnée ailleurs à propos de « Vous compterez pour vous » : le Talmud enseigne qu'un enfant ne sait pas prononcer « Abba » avant d'avoir goûté du grain. La nouvelle conscience qui s'éveille en lui est une révélation du Daat caché, supérieur au Daat qu'une personne peut saisir.

רַק שֶׁנִּתְלַבֵּשׁ בְּקִטְנוּת דַּעַת הַתִּינוּק, וְכֵן הוּא הַמִּשְׁכַּת הִ"ח [הִ' חֲסִדִּים] דְּאֲבָא שְׁבַחֲיִי חִי"ע [חֲכָמָה עֵילָאָה] הוּא לְמַעֲלָה מֵהַהֲשָׁגָה וְנִמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּנִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] לִהְיוֹת בִּיטוּל הַנֶּפֶשׁ כּוֹי וְזֶהוּ עֲנִין אֲבָא יִסְדּ בְּרִתָּא. ^{81, 82}

Seulement, il se revêt de l'étroitesse du Daat de l'enfant. Il en va de même pour l'émanation des cinq 'Hassadim d'Abba : le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa) est au-dessus de toute compréhension ; il se prolonge et se revêt dans les âmes d'Israël afin d'y susciter l'annulation de soi (bitoul) de l'âme, etc. C'est là le sens de « Abba fonda la fille » (Abba yasad barta).

Ce Daat supérieur se revêt dans la compréhension limitée d'un enfant. De même, les 'Hassadim d'Abba — la 'Hokhma supérieure, qui dépasse la compréhension — se revêtent dans les âmes d'Israël sous forme d'annulation de soi (bitoul) de l'âme ; c'est là le sens de « Abba fonda la fille ».

[וע' בזהר ח"א [חלק א'] קייב אי' ובפ' אמור ק' ע"ב מענין בת אבי⁸³ שמבואר מזה דהמשכת הנשמות מבחי' מל' הוא כשמקבלת מבחי' אבא דוקא].

[Voir le Zohar, partie I, 112a, et dans la parasha Emor, 100b, au sujet de «la fille de mon père». Il ressort de là que l'émanation des âmes depuis le niveau de Mal'hout a lieu lorsqu'elle reçoit précisément du niveau d'Abba.]

Le Zohar, à propos de «elle est ma sœur, la fille de mon père», enseigne que Mal'hout est la fille de la 'Hokhma supérieure, Abba. Ainsi, les âmes émanent de Mal'hout lorsqu'elle reçoit précisément d'Abba.

26 ושעורה שהיא בחיצוניות המל' נתי' [נתבאר] לעיל וית' עוד לקמן. ומה שכתוב בזהר אשר בשבטים לא היו ב' אותיות ח"ט הנ"ל היינו

Et seora, qui relève de la dimension extérieure de Mal'hout, a été expliqué ci-dessus et le sera encore plus loin. Quant à ce qui est écrit dans le Zohar, à savoir que les tribus ne comportaient pas les deux lettres 'heth et tet mentionnées plus haut, cela signifie

L'orge, dimension extérieure de Mal'hout, a été expliquée ci-dessus et sera reprise. L'Admour Hazaken explique à présent la remarque du Zohar selon laquelle les tribus ne comportaient pas les lettres 'heth et tet.

כי באמת ב' אותיות ח"ט הם מגבורות והשבטים היו גבוהים מהם רק אחר שנצטרף ה' לשני אותיות הנ"ל

qu'en vérité, les deux lettres 'heth et tet proviennent des Guevourot, et que les tribus leur étaient supérieures. Mais une fois que le hé a été joint aux deux lettres mentionnées plus haut,

Les lettres 'heth et tet proviennent des Guevourot, et les tribus, qui leur étaient supérieures, en étaient dépourvues pour cette raison. Ces lettres ne sont transformées que lorsque le hé leur est joint.

היינו ה"ח [ה' חסדים] דאבא אז נמתקים ב' אותיות ח"ט הנ"ל ונקי חטה. [ועמ"ש במ"א דהחילוק בין חמץ למצה זהו בין ח' לה"א].

c'est-à-dire les cinq 'Hassadim d'Abba, alors les deux lettres 'heth et tet mentionnées plus haut sont adoucies, et l'on obtient le mot 'hita. [Voir aussi ce qui est écrit ailleurs : la différence entre 'hamets et matsa tient à la différence entre 'heth et hé.]

Ce hé, dont la valeur numérique est cinq, représente les cinq 'Hassadim d'Abba : grâce à lui, les lettres 'heth et tet sont adoucies et deviennent 'hita (חטה). De même, comme le note le passage entre crochets, 'hamets (חמץ) et matsa (מצה) ne diffèrent que par le 'heth et le hé.

27 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר כברתא דמתחטא לקמי אבוה ועביד לה רעותא⁸⁴ ר"ל [רוצה לומר] שעושה לה אביה חסד דהיינו המשכת ה"ח [ה' חסדים] דאבא להמתיק אותיות ח"ט הנ"ל

Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar : « comme une fille qui implore avec tendresse son père, et celui-ci exauce son désir » : c'est-à-dire que son père lui témoigne de la bonté ('Hessed), autrement dit, il fait descendre les cinq 'Hassadim d'Abba afin d'adoucir les lettres 'Het et Tet mentionnées plus haut.

Les paroles du Zohar, « comme une fille qui implore avec tendresse son père, et celui-ci exauce son désir », signifient que son père lui témoigne une bonté ('Hessed) : Abba fait descendre les cinq 'Hassadim afin d'adoucir les lettres 'Het et Tet.

וזהו דמתחטא כו' [ע"ד והייתי אני ובני שלמה חטאים וזהו וחטאך בצדקה פרוק⁸⁵ כי הצדקה ממשיך ה"ח [ה' חסדים] במל'].⁸⁶

Et c'est cela, « qui implore avec tendresse » (mischata), etc. [dans le même esprit que « Moi et mon fils Chlomo, nous serons fautifs » (chataïm) ; et c'est là le sens de « Rachète ta faute (chata'akh) par la charité (tsedaka) », car la charité fait descendre les cinq 'Hassadim dans Mal'hout].

Mischata (« implore avec tendresse ») est formé sur la même racine que 'het. La parenthèse rapproche les paroles de Bat Chéva : « Moi et mon fils Chlomo, nous serons fautifs », du verset « Rachète ta faute par la charité », car la charité (tsedaka) fait descendre les cinq 'Hassadim dans Mal'hout.

28 והנה חטה הנ"ל הוא בבחי' מלי רק שהוא בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דמלי גבורות ממותקות מה"ח [מה' חסדים]. ולכן אדם הראשון אשר נשמתו היה מאילנא דחיי היה גבוה מזה דהיינו שהוא מז"א שנק' אילנא דחיי.

Or, le blé mentionné plus haut relève du niveau de Mal'hout, mais de sa dimension intérieure : des Guevourot adoucies par les cinq 'Hassadim. C'est pourquoi Adam, le premier homme, dont l'âme provenait de l'Arbre de Vie (ilana de'hayé), était supérieur à cela : il relevait de Zeir Anpin, appelé l'Arbre de Vie.

Le blé est donc constitué de Guevourot dans la dimension intérieure de Mal'hout, adoucies par les 'Hassadim. L'âme d'Adam provenait de l'Arbre de Vie, qui est Zeir Anpin ; elle était donc supérieure à ce niveau.

ולכן חטא דאדה"ר [דאדם הראשון] עץ הדעת חטה היתה⁸⁷ כי חטה היה מדרגה שלמטה ממנו בחיי מלכות דאצי' שנקי עץ הדעת לגבי ז"א כו'.

C'est pourquoi [à propos] de la faute d'Adam, « l'Arbre de la connaissance était le blé » : car le blé était un niveau inférieur au sien, celui de Mal'hout d'Atsilout, qui est appelé l'Arbre de la connaissance par rapport à Zeir Anpin, etc.

C'est pourquoi le Talmud décrit la faute d'Adam comme le fait d'avoir mangé du blé, selon l'opinion que « l'Arbre de la connaissance était le blé ». Le blé était inférieur à Adam : il relève de Mal'hout d'Atsilout, qui, par rapport à Zeir Anpin, est appelée l'Arbre de la connaissance.

[והפ"י כי חטה היינו מה שהדעת נשפל ונמשך למטה בקטנות וכענין מ"ש במ"א ע"פ בשברי לכם מטה לחם⁸⁸ כו']

[Et l'explication est que le blé désigne le Daat qui s'abaisse et se prolonge vers le bas dans un état de petitesse, comme dans ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain », etc. ;

Une longue parenthèse s'ouvre ici. Le blé désigne le Daat (connaissance) qui s'abaisse et se prolonge vers le bas dans un état de petitesse, comme il est expliqué ailleurs à propos de « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain ».

וזה שייך בבחי' מלי' ששם בירור בחי' חט ע"י ה"ח [ה' חסדים] משא"כ בז"א שהוא למעלה מבחי' זו. et cela relève du niveau de Mal'hout, où s'accomplit le raffinement du niveau de la faute au moyen des cinq 'Hassadim, tandis que Zeir Anpin est au-dessus de ce niveau.

Cette conscience abaissée relève de Mal'hout, où la faute est raffinée au moyen des cinq 'Hassadim ; Zeir Anpin est au-dessus de ce niveau.

אך לכאורה צ"ל הרי הנשמות נולדים ע"י זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' וא"כ יש בכל נשמה מחלק האם שהיא בחי' מלי' והיינו בחי' חטה.

Mais, à première vue, il faut comprendre : les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout ; dès lors, chaque âme possède une part provenant de la mère, qui est le niveau de Mal'hout, c'est-à-dire le niveau du blé.

Une nouvelle difficulté se pose : toutes les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout ; chaque âme possède donc une part provenant de la « mère », Mal'hout, qui est le blé.

29 וא"כ מדוע נק' זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] שאכל חטה. אך התירוץ ע"פ מ"ש בזהר תרומה דקס"ז ע"ב אדם קדמא אתצייר ואתגליף בלא נוקבא כו'

Si donc chaque âme possède une part de Mal'hout, pourquoi est-il dit que ce fut une faute pour Adam de manger du blé ? La réponse se fonde sur ce qui est écrit dans le Zohar, Terumah, 167b : « Le premier Adam fut formé et façonné sans femelle », etc. ;

Si chaque âme possède une part de Mal'hout, pourquoi manger du blé fut-il une faute pour Adam ? La réponse commence par le Zohar sur Terumah : « Le premier Adam fut formé et façonné sans femelle. »

ע"ש, דלכאורה הפי' דכמו שבגשמיות לא היה ילוד אשה כ"א יציר כפיו של הקב"ה כך ג"כ נשמתו שרשה למעלה מבחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.⁸⁹

voyez là-bas. Car, à première vue, cela signifie que, de même que, dans l'ordre matériel, il ne naquit pas d'une femme, mais fut l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, de même son âme avait sa racine au-dessus du niveau de l'union de Zeir Anpin et de Nookva d'Atsilout.

Cela semble signifier que, de même que son corps ne naquit pas d'une femme, mais fut façonné par les mains de D.ieu, son âme avait sa racine au-dessus de l'union de Zeir Anpin et de Nookva d'Atsilout. Le blé, qui relève de la part de Mal'hout, était donc en dessous de lui.

30 וא"כ לא היה בו מבחי' עה"ד [עץ הדעת] ומבחי' חטה כ"א למעלה מבחי' זו היינו ח"ע [חכמה עילאה] כמו שהיא בעצמותה,

Et si tel est le cas, il n'y avait en lui rien du niveau de l'Arbre de la connaissance ni du niveau de la chitah, mais seulement [ce qui est] au-dessus de ce niveau, c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure telle qu'elle est en son essence.

Adam ne possédait donc rien de l'Arbre de la connaissance ni du blé ; son âme provenait de la 'Hokhma supérieure telle qu'elle est en elle-même, avant toute descente dans Mal'hout.

ולכן היה חטא מה שאכל מבחי' חטה כו' משא"כ כל הנשמות שאחריו כמו שנולדו למטה ע"י דכר ונוק' [ונוקבא].

C'est pourquoi le fait qu'il ait mangé du niveau de la chitah, etc., constituait une faute. Il en va autrement de toutes les âmes qui lui succédèrent : de même qu'elles naissent ici-bas par l'intermédiaire d'un homme et d'une femme,

Pour lui, manger du blé signifiait descendre au-dessous de son niveau, et c'était donc une faute. Il en va autrement des âmes ultérieures, qui naissent ici-bas d'un père et d'une mère.

כך שרש נשמתם מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. לכן שייך בהם בחי' חטה מאכל אדם כו' מצד שרשם מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] דמלי'.

de même, la racine de leur âme provient de l'union de Zeir Anpin et de Nookva. C'est pourquoi le niveau de la chitah, nourriture de l'homme, etc., leur correspond, du fait de leur racine dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout.

La racine de leur âme provient également de l'union de Zeir Anpin et de Nookva ; le blé, « nourriture de l'homme », leur convient donc, car il se rattache à leur racine dans la dimension intérieure de Mal'hout.

31 ומצד שרשם מז"א לא היה בשבטים אותיות ח"ט כו'. אמנם בזהר ס"פ אמור דף ק"ד סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] ואדם

Et du fait que leur racine se trouvait dans le Zeir Anpin, les tribus ne comportaient pas les lettres het et tet, etc. Cependant, dans le Zohar, à la fin de la paracha Emor, folio 104, à la fin du côté a, il est écrit : « Et Adam

Du côté de leur racine dans le Zeir Anpin, les tribus ne comportaient pas les lettres het et tet. Mais un passage à la fin d'Emor dans le Zohar semble dire le contraire au sujet d'Adam : « Et Adam sortit du masculin et du féminin. »

מדכר ונוק' [ונוקבא] נפיק⁹⁰ ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] יציר כפיו של הקב"ה נמשכה ג"כ מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות רק שהוא בהיכלות דאוי"א [דאבא ואימא] כו' ע"ש.

sortit du masculin et du féminin. » Le Ramaz explique que l'âme d'Adam, l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, fut elle aussi issue de l'union du Zeir Anpin et de la Nookva d'Atsilout, mais dans les palais (heikhalot) d'Abba et Imma, etc. ; voyez là-bas.

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique que l'âme d'Adam aussi fut issue de l'union du Zeir Anpin et de la Nookva d'Atsilout, bien que ce fût dans les palais (heikhalot) d'Abba et Imma.

32 וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' קדושים דפ"ג סע"א [סוף עמוד א] ומ"ש עליו בספר הגלגולים פרק י"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית.

Et voir le Raaya Mehemna, parachat Kedoshim, 83a, ainsi que ce qui est écrit à son sujet dans le Sefer HaGilgulim, chapitre 18, et dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], à la fin de la parachat Bereshit.

D'autres sources vont dans le même sens : le Raaya Mehemna (une section du Zohar) sur Kedoshim, le Sefer HaGilgulim (les enseignements de l'Arizal sur la transmigration des âmes) et le Likkutei Torah de l'Arizal sur Bereshit.

ולפי' [ולפי זה] הפי' בזהר תרומה הנ"ל הוא באופן אחר ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם. וא"כ לכאורה הדרא קושיא לדוכתה.

Selon cela, l'explication du Zohar, Terouma, mentionné plus haut, est différente ; voir aussi le Mikdash Melekh à cet endroit. Dès lors, semble-t-il, la question revient à son point de départ.

Selon ces sources, le Zohar sur Terouma (« formé sans femelle ») doit être compris autrement, comme l'explique le Mikdash Melekh à cet endroit. La question revient alors : pourquoi le blé fut-il un péché pour Adam ?

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] דהנה מבואר בזהר בראשית דל"ז סע"א [סוף עמוד א] ⁹¹ ע"פ לא ידון רוחי באדם לעולם. ⁹²

Mais, en vérité, il n'y a là aucune difficulté. En effet, il est expliqué dans le Zohar, Bereshit, 37a, à propos du verset : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme » :

L'Admour Hazakène répond qu'il n'y a pas de véritable difficulté et rapporte le Zohar sur « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme ».

ר' [רבין] אחא אמר בההוא זמנא הוה ההוא נהרא דנגיד ונפיק אפיק רוחא מאילנא דחיי ⁹³ ואריק באילנא דשריא ביה מותא ואתמשכן רוחין בגווייהו דבני נשא יומין סגיאיין.

« Rabbi A'ha dit : À cette époque, ce fleuve qui coule et jaillit faisait émaner l'esprit de l'Arbre de Vie et le déversait dans l'arbre où réside la mort ; et des esprits étaient attirés dans les êtres humains durant de nombreux jours,

Rabbi A'ha dit alors qu'aux premiers temps, le « fleuve » amenait l'esprit depuis l'Arbre de Vie jusqu'à l'arbre où réside la mort, et que des esprits en étaient attirés dans les êtres humains durant de nombreux jours ; c'est pourquoi les premières générations vécurent si longtemps.

עד דסלקו בישין כו' כדין אסתלק רוחא עילאה מההוא אילנא בשעתא דפרחו נשמתין בבני נשא כו' ועי' במק"מ [במקדש מלך] שמתחלה היה עיקר הנשמה מזי"א וקצת מהמל'.

jusqu'à ce que les méchants se soient levés », etc. « Alors, l'esprit supérieur se retira de cet arbre, au moment où les âmes s'envolaient chez les êtres humains », etc. Voir à cet endroit le Mikdash Melekh : au début, l'essence de l'âme provenait du Zeir Anpin, et une petite part de Mal'hout.

Lorsque les méchants se levèrent, l'esprit supérieur se retira. Le Mikdash Melekh explique qu'au début, l'essence de l'âme provenait du Zeir Anpin, et seulement une petite part de Mal'hout.

33 וגם מז"א היינו מה שנמשך לו מא"א [מאריך אנפין] ע"י אימא עילאה ולכך היו חיים הרבה כי אריכו דיומין אינון מאריך.

Et aussi de Zeir Anpin, c'est-à-dire ce qui lui est transmis depuis Arich Anpin par l'intermédiaire d'Imma Ila'ah (l'Imma supérieure) ; c'est pourquoi ils vécurent longtemps, car « la longueur des jours vient d'Arich ».

La part provenant de Zeir Anpin lui-même lui venait d'Arich Anpin par l'intermédiaire de l'Imma supérieure ; et puisque la « longueur des jours » vient d'Arich, les premières générations vécurent longtemps.

ואחר שחטאו היה בהפך טיפת הנוק' [הנוקבא] מרובה על הדכורא והיא נק' אילנא דמותא לכך לא היו מאריכים ימים עכ"ד [עד כאן דבריו] ועיין בזהר ר"פ בשלח דמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב].⁹⁴

Après qu'ils eurent péché, ce fut l'inverse : la goutte de la femelle était plus abondante que [celle] du mâle, et elle est appelée l'arbre de la mort ; c'est pourquoi ils ne vécurent pas longtemps. Jusqu'ici ses paroles. Voir aussi le Zohar, au début de la paracha de Bechala'h, 44, à la fin du côté b.

Après la faute, la proportion s'inversa : la « goutte » féminine l'emporta sur la masculine, et c'est cela « l'arbre de la mort » ; les durées de vie raccourcirent donc. Les mots « jusqu'ici ses paroles » clôturèrent la citation du Mikdash Melekh.

34 וכיון שכן שאפילו בבני אדם ואחר חטא עה"ד [עץ הדעת] עכ"ז [עם כל זה] היה אז עיקר הנשמה מז"א ומלמעלה מעלה כו'.

Puisqu'il en est ainsi, même chez les êtres humains, et même après la faute de l'Arbre de la Connaissance, l'essence de l'âme provenait alors néanmoins de Zeir Anpin et de niveaux toujours plus élevés, etc.,

Ainsi, même chez les gens ordinaires, après la faute, l'essence de l'âme provenait encore de Zeir Anpin et de niveaux supérieurs.

כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] באדה"ר [באדם הראשון] עצמו שהיה יציר כפיו וקודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שהיה עיקר הנשמה שמלמעלה מעלה מרובה על טיפת הנוק' [הנוקבא] וכמ"ש בספר הגלגולים

à plus forte raison, selon un raisonnement a fortiori, chez Adam lui-même, qui était l'œuvre de Ses mains, et avant la faute de l'Arbre de la Connaissance : l'essence de l'âme, provenant de niveaux toujours plus élevés, était bien supérieure à la goutte féminine ; comme il est écrit dans le Sefer HaGilgulim,

À plus forte raison chez Adam lui-même, façonné par les mains de D.ieu et avant la faute : en lui, la part supérieure l'emportait de beaucoup sur la « goutte » féminine.

פייט שהיה לו נרינ [נפש רוח נשמה] דאצי וגם נשמה לנשמה דאצי ולכן נק' זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] מה שירר בבחי' חטה.

chapitre 19, il avait le néfesch, le roua'h et la nechama d'Atsilout, ainsi qu'une nechama de la nechama d'Atsilout. C'est pourquoi on qualifie de faute, chez Adam, le fait d'être descendu au niveau du 'hita.

Le Sefer HaGilgulim dit qu'il avait le néfesch, le roua'h et la nechama d'Atsilout, et même une « âme de l'âme » d'Atsilout. Pour une âme d'un niveau si élevé, descendre au niveau du blé constituait une faute.

SECTION 4 • ¶35-36

L'orge, le blé et Chavouot

35 ועמ"ש מזה עוד בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] ד"ה הנה ים סוף]. ושעורה הוא בחי' חיצוניות שבמלי שהוא להחיות כל פרטי התחלקות נבראים מלאכים שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות].

Et voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du sujet de la traversée de la mer des Joncs, le discours commençant par « Voici la mer des Joncs ». Et l'orge correspond au niveau de la dimension extérieure de Mal'hout, qui donne vie à tous les détails différenciés des créatures, les anges, par l'intermédiaire des cinq Guevourot.

Le long passage entre crochets se termine par une référence au discours sur la traversée de la mer. Revenant à l'orge : elle est la dimension extérieure de Mal'hout, qui donne vie aux nombreuses créatures différenciées, les anges, par l'intermédiaire des cinq Guevourot.

ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא [כי בינה מקננא בכורסיא^{95,96} עולם הבריא וכן בחי' חיצוניות שבמלי שמתלבש בבי"ע מקור קבלתה מה"ג [מחמש גבורות] דאימא] והוא כמו עד"מ הדבור באדם נמשך ע"י ה' מוצאות אחה"ע מהגרון כו'

Et leur racine provient des cinq Guevourot d'Imma [car Bina niche dans le Trône, le Monde de Béria ; de même, le niveau de la dimension extérieure de Mal'hout, qui est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya, a pour source de réception les cinq Guevourot d'Imma]. C'est comparable, à titre d'analogie, à la parole chez l'homme, qui émane par l'intermédiaire des cinq points d'articulation — alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc.

Leur racine se trouve dans les cinq Guevourot d'Imma, car Bina « niche » dans le Trône, le Monde de Béria, et la dimension extérieure de Mal'hout, revêtue dans Béria, Yetsira et Assiya, reçoit d'elle. La parole chez l'homme l'illustre : elle émane par l'intermédiaire des cinq points d'articulation.

כי הקול הוא פשוט ונתצמצם ומתחלק בכ"ב אותיות ע"י ה"ג [חמש גבורות] ומקור המחלקן הוא המחשבה כמ"כ [כמו כן] כל פרטי התחלקות צירופי אותיות דבר ה' בחי' מל' הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא בחי' מחשבה

Car la voix est simple ; elle a été contractée et divisée en vingt-deux lettres par l'intermédiaire des cinq Guevourot, et c'est la pensée qui constitue la source de leur division. De même, tous les détails différenciés des combinaisons de lettres de la parole de D.ieu, le niveau de Mal'hout, sont le fait des cinq Guevourot, dont la racine provient des cinq Guevourot d'Imma, le niveau de la pensée.

Une voix simple est divisée en vingt-deux lettres par les cinq Guevourot, et c'est la pensée qui les divise. De même, les combinaisons de lettres de la parole de D.ieu, Mal'hout, sont divisées par les cinq Guevourot, dont la racine se trouve en Imma, le niveau de la pensée.

וזהו ענין שעורה וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל]⁹⁷ ומשם ג"כ שרש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מ"י"ב בקר אבל הנה"א [הנפש האלקית] שרשה מפנימי [מפנימיות / מפנימית] המל' ומז"א עצמו וכמ"ש בזהר ויחי דף רמ"ה,

C'est là le sujet de l'orge, comme il a été expliqué plus haut. C'est également de là que provient la racine de l'âme animale, dont la racine se trouve dans les douze bœufs ; quant à l'âme divine, sa racine se trouve dans la dimension intérieure de Mal'hout et dans Zeir Anpin lui-même, comme il est écrit dans le Zohar, Vayechi, folio 245.

Il s'agit de l'orge, comme cela a été expliqué au premier chapitre. L'âme animale prend racine là, dans les douze bœufs, tandis que l'âme divine prend racine dans la dimension intérieure de Mal'hout et dans Zeir Anpin lui-même, comme le dit le Zohar sur Vayechi.

וזהו שבחי' מל' נקי לפעמים בהמה כנ"ל⁹⁸ ולפעמים נקי אדם שכשהיא באצ"י נקי אדם וכשירדת בבריאה נקי בהמה וכמ"ש ורוח הבהמה היורדת היא למטה⁹⁹ כוי והיינו ב' בחי' הנ"ל חיצונית המל' ופנימי [ופנימיות / ופנימית] המל'.

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout est parfois appelé behemah, comme mentionné plus haut, et parfois adam : lorsqu'elle est dans Atsilout, elle est appelée adam, et lorsqu'elle descend dans Béria, elle est appelée behemah, comme il est écrit : « et l'esprit de la bête qui descend vers le bas », etc. Il s'agit des deux niveaux mentionnés plus haut : la dimension extérieure de Mal'hout et sa dimension intérieure.

Mal'hout porte donc deux noms : dans Atsilout, sa dimension intérieure est appelée adam (homme) ; lorsqu'elle descend dans Béria, sa dimension extérieure est appelée behemah (bête), comme dans « l'esprit de la bête qui descend vers le bas ».

36 וענין ספי [ספירה / ספירות] העומר שהוא בירור נפש הבהמית זהו תיקון ועליית בחי' שבמלי הנקי בהמה ועיי' אח"כ בחג השבועות נעשי' [נעשית / נעשים] בבחי' אדם שמתעלה באצילות בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] המלי.

Le sens du compte du Omer, qui est le raffinement de l'âme animale, est la rectification et l'élévation du niveau de Mal'hout appelé behema ; grâce à cela, ensuite, lors de la fête de Chavouot, il devient le niveau d'adam, qui s'élève dans Atsilout, dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout.

Le compte du Omer raffine l'âme animale et élève la partie de Mal'hout appelée behema. Grâce à cela, à Chavouot, ce niveau devient adam et s'élève dans Atsilout, dans la dimension intérieure de Mal'hout.

וזהו ענין והקרכתם מנחה חדשה ¹⁰⁰ כו' והמ"ד [והמ"ד דוכרי] שנמשך עיי' זהו ענין מתן תורה כו' שהיא המשכת כתר וחכמה באותיות דבחי' חטה

C'est là le sens de « Vous offrirez une nouvelle offrande de farine », etc. Les mayin doukhrin (eaux masculines) qui sont attirées par ce moyen correspondent au don de la Torah, etc. : c'est l'attraction de Kéter et de 'Hokhma dans les lettres du niveau de 'hita.

Il s'agit de la « nouvelle offrande de farine » de Chavouot. Les mayin doukhrin, les « eaux masculines » attirées d'en haut en réponse, correspondent au don de la Torah : Kéter et 'Hokhma attirés dans les lettres de 'hita.

והוא כענין יחוד וחיבור הטוב דעה"ד [דעץ הדעת] והתכללותו בעץ החיים למהוי אחד באחד ¹⁰¹ (ועיי' בזהר פ' אמור דף צ"ו ע"א ועיי' מ"ש בביאור ע"פ קול דודי כו') :

C'est comme l'union et la réunion du bien de l'Arbre de la Connaissance avec son inclusion dans l'Arbre de Vie, pour qu'ils soient un dans l'Un (lemehevei echad be'echad) (voir le Zohar, Parshas Emor, folio 96a ; et voir ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « La voix de mon bien-aimé », etc.).

Cela ressemble à la réunion du bien de l'Arbre de la Connaissance avec l'Arbre de Vie, jusqu'à ce qu'ils soient « un dans l'Un ». L'Admour Hazaken renvoie au Zohar sur Emor et à l'explication sur « La voix de mon bien-aimé ».

DANS LA AVODA

L'homme doit éveiller son inclination au bien contre son inclination au mal et, par la contemplation, engendrer en lui une volonté pour D.ieu, afin que la Volonté supérieure repose sur lui. Un amour qui demeure dans le cœur dure un certain temps et peut s'affaiblir, laissant place aux désirs physiques ; ce qui le protège, c'est une contemplation supérieure de la grandeur de l'Infini, que le cœur ne peut contenir et qui l'entoure, si bien qu'il ne désire rien d'autre que D.ieu seul. Telle est l'œuvre du compte de l'Omer : raffiner l'âme animale afin qu'à Chavouot elle devienne adam et puisse recevoir la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken identifie-t-il les anges créés chaque jour et qui «expirent» à des étincelles raffinées provenant du nogah ? Que signifie leur «expiration» ?
2. Comment les cinq Guevourot rendent-elles possible la multiplicité, dans la parole comme dans la création, et pourquoi le raffinement des étincelles requiert-il lui aussi la Guevoura ?
3. Quelle est la différence entre l'amour intérieur et l'amour enveloppant, et pourquoi le premier a-t-il besoin du second comme «garde» ?
4. Pourquoi dit-on que le blé, bien qu'il soit une nourriture humaine, relève malgré tout de Mal'hout, et pourquoi fut-ce une faute pour Adam de descendre jusqu'à lui, alors qu'il convient aux âmes des générations ultérieures ?
5. Comment l'agitation de l'Omer, le compte et la «nouvelle offrande de repas» de Chavouot décrivent-ils ensemble l'élévation de l'âme animale ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והניף את העומר

« Il agitera le Omer devant Havaya pour que vous soyez agréés ; le lendemain du Chabbat, le Cohen l'agitera. » Ce verset, qui concerne le Omer du deuxième jour de Pes-sa'h, est le sujet de tout le maamar.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא כ"ג

והניף את־העמר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

2 העומר הוא מאכל שעורים

La Michna distingue l'offrande de farine de la sota des autres offrandes de farine : elle est faite d'orge, et Rabban Gamliel dit que, de même que son acte était celui d'un animal, son offrande est une nourriture pour animaux. Le passage note également que l'offrande du Omer est elle aussi faite d'orge.

Sotah 14a:14ד"א: ויד א"י: סוטה

כל המנחות טעונות שמן ולבונה, וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבונה. כל המנחות באות מן החטין, וזו באה מן השעורין. מנחת העומר, אף על פי שבאה מן השעורין — היא היתה באה גרש, וזו באה קמח. רבן גמליאל אומר: כשם שמעשיה מעשה בהמה, כך קרבנה מאכל בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 מאכל שעורים

Lorsque Yo'hanan de 'Hakouk revint des villages et qu'on lui demanda si le blé avait bien poussé, il répondit que l'orge avait bien poussé ; on lui dit d'aller le raconter aux chevaux et aux ânes, car « l'orge et la paille [sont] pour les chevaux ». La note du Kehot cite ce passage à propos de l'orge comme fourrage pour les animaux.

Pesachim 3b:10-11א"י: פסחים ג' ב"י: פסחים

ההוא ארמא דהה סליק ואכיל פסחים בירושלים. אמר: כתיב "כל בן נכר לא יאכל בו", "כל ערל לא יאכל בו", ואנא הא קאכילנא משופרי שופרי. אמר לקה רבי יהודה בן בתירא: מי קא ספו לך מאליה? אמר לקה: לא. כי סלקת להתם אימא להו: ספו לי מאליה. כי סליק, אמר להו: מאליה ספו לי! אמרו לקה: אלהי לנבות סלקא.

There was a certain heathen who [under the guise of an Israelite] would come to Jerusalem every Passover and partake of the paschal lamb. Once he came before R. Juda b. Bathyra and said to him: "It is written in your Torah (Ex. 12:43) No stranger shall eat thereof, and again (Ex. 12:48) But no uncircumcised person shall eat thereof; nevertheless, I get to eat of the very best." "Have they given thee a

piece of the fat of the tail?" remarked R. Juda b. Bathyra. "Nay," answered the heathen. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

4 מלאכים שנבראים בכל יום

À propos de « Ils sont nouveaux chaque matin », Rabbi Chelbo dit que chaque jour, le Saint béni soit-Il crée une troupe de nouveaux anges, qui chantent un chant nouveau puis s'en vont ; Rabbi Yehoshua dit à Hadrien qu'ils retournent au fleuve de feu d'où ils sont venus.

Eikhah Rabbah 3:8ח"ג: איכה רבה

... אמר רבי שמעון בר אבא על שאתה מחדשנו בבקרן של מלכיות, אנו יודעין שאמונתך רבה לגאלנו. אמר רבי חלבו בכול יום ויום בורא הקדוש ברוך הוא כת של מלאכים חדשים ואומרים שירה חדשה והולכין להם. אמר רבי ברכיה השבתי לרבי חלבו והא כתיב (בראשית לב, כו): ויאמר שלחני כי עלה השחר, אמר לי חנוקה סכרת לחנוקני, גבריאל ומיקאל הן הן שרים של מעלה, דכלם מתחלפין ואינין לא מתחלפין. אדריאנוס שחיק עצמות שאל את ...

"It is the L-rd's kindnesses that have not ceased, for His mercies have not ended" (Lamentations 3:22). "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased" – Rabbi Shimon ben Lakish said: After the Holy One blessed be He despairs of the righteous in this world, He then has mercy on them. That is what is written: "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased." "They are new every morning; great is Your faithfulness" (Lamentations 3:23). "They are new every morning; great is Your faithfulness" – Rabbi Alexandri said: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איכ"ר פ"ג, ח. טור או"ח סנ"ט. ראה לקמן פ' פנחס עט, ב. המשך תעריב כרך-ב ע' תרפד. ועוד.

PARAGRAPHE 3

5 הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Lorsque le Saint béni soit-Il voulut créer l'homme, Il consulta un groupe d'anges chargés du service ; ils dirent : « Qu'est-ce que l'homme pour que Tu te souviennes de lui ? » Alors Il tendit vers eux Son petit doigt et les brûla, et fit de même avec un deuxième groupe.

Sanhedrin 38b:5ה"ב: סנהדרין ל"ח ב

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לה, ב.

6

והפיי ידוע

Le passage de Ki Teitzei explique que même 'Hokhma ne vient à l'existence qu'à partir d'un faible éclat contracté de la Lumière infinie, donné après que Son essence a été dissimulée, un éclat sans commune mesure avec l'essence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי תצא לה, ד. דרושים לרי"ה ס, ב. שה"ש כב, ב. בארוכה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרנ.

7

מה אנוש

Lorsque le Saint béni soit-Il voulut créer l'homme, Il consulta un groupe d'anges chargés du service ; ils dirent : « Qu'est-ce que l'homme pour que Tu te souviennes de lui ? » Alors Il tendit vers eux Son petit doigt et les brûla, et fit de même avec un deuxième groupe.

Psalms 8:5: תהילים ח:ה

מִה־אָנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּכְן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? Et le fils de l'homme, pour que Tu penses à lui ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין ל"ח ב38 Sanhedrin

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ה. וראה סנהדרין לה, ב.

PARAGRAPHE 4

8

אלף טורין

À propos des « bêtes sur mille montagnes », le Targoum parle du bœuf sauvage, préparé pour les justes dans le Jardin d'Éden, qui broute chaque jour sur mille montagnes. C'est là la source de l'image d'une bête qui dévore mille montagnes.

Aramaic Targum to Psalms 50:10: תרגום ההלים נ:י"י

אָרום דִּילִי כָל חֲנוּת חוֹרָשָׁא (וְעִתְדָת לְצִדִּיקָא בְּגוּ עֲדוּ) בְּעִירְיָא דְכִנּוּ (וְתוֹר בְּר דְרַעֲי בְכָל יוֹמָא) בְּטוֹרִין אֶלְפָּא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

9

אלף טורין דאכלה בהמה רבה

L'Alter Rebbe y cite ce même passage du Zohar, « les mille montagnes que la grande bête dévore », et explique que behemah équivaut à Ban, Mal'hout d'Atsilout, qui descend chaque nuit dans Béria, Yetsira et Assiya afin de raffiner les étincelles de Tohou.

Psalms 50:10: תהילים נ:י"י

כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹת־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהֵרִי־אֶלֶף:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י על פסוק בהמות בהרי אלף (תהלים נ, י). ע' תנחומא פנחס סי' יב. ובזו"א יח, א [כ]. ראה תו"א מז, ד.

10

אלף טורין דאכלה בהמה רבה

Le Zohar interprète « Il fait pousser l'herbe pour la bête » comme désignant les anges qui sont fauchés chaque jour comme l'herbe, puis repoussent, et enseigne que mille montagnes s'élèvent chaque jour vers cette bête, qui les dévore. L'Admour Hazaken identifie la bête à Mal'hout.

Zohar, Pinchas 12:70-80: פנחס י"ב:ע"פ-פ' זוהר, ספר הזהר

1La traduction ne porte que sur les 15 premières lignes du texte hébreu. Un jour, alors que Rabbi Chimon étudiait cette section, son fils, Rabbi Éléazar, vint lui demander : « Quel est le rapport entre Nadav et Avihu et Pin'has ? Si Pin'has n'était pas né au moment de leur mort, puis était venu au monde et avait pris leur place, je pourrais comprendre ; mais il était déjà vivant à cette époque, et son âme était déjà à sa place. » Il répondit : « Mon fils, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

11

כפ ויחי דרמ"ז ע"א

La note indique que cette formulation est citée dans Yahel Or, le commentaire du Tzemach Tzedek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי צו יב, ד. הלשון נעתק ביהל אור ע' קנג.

12

זעקת סדום ועמורה כי רבה

« La clameur de Sedom et Amorah est grande, et leur faute est très grave. » Le Zohar s'appuie sur ce verset pour montrer que rabbah peut signifier « grande ».

Genesis 18:20: בראשית י"ח:כ

וַיֹּאמֶר ה' וְזַעֲקַת סֹדֹם וְעִמּוֹרָה כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבֵדָה מְאֹד:

And the L-RD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 מאי רבות אלא כמה דכתיב זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה

Le Zohar interprète « De nombreuses filles ont agi avec vaillance » comme désignant les douze tribus et explique que rabbot signifie « grandes », comme dans « La clameur de Sedom et Amorah est grande ». Le même passage parle ensuite des douze bœufs sur lesquels la Mer reposait.

Zohar, Vayechi 75:771-781: תשע"א-תשפ"א זוהר, ספר הזהר

PARAGRAPHE 6

14

רבות בנות

« De nombreuses filles ont agi avec vaillance, mais toi, tu les surpasses toutes », tiré du chant de la Femme de valeur. Le Zohar interprète les « nombreuses filles » comme désignant les douze tribus.

Proverbs 31:29: משלי ל"א:כ"ט

רְבוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיל וְאַתָּה עָלִית עֲלֵי־כָלֵנָה:

'Many daughters have done valiantly, But thou excellest them all.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כט.

15 וכמ"כ מל' דא"ק נקי בהמה רבה

Dans Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1, l'Arizal décrit les parties inférieures d'Atik qui restent découvertes sous Atsilout afin d'éclairer le Monde de Béria, et les compare aux deux mamelles d'une behema (bête), dont les configurations se nourrissent d'abord, avant de se nourrir de « mamelles humaines ».

Sefer Etz Chaim 13:1א:ג: עץ חיים

PARAGRAPHE 8

16 ענין שעורה הוא שיעור ה'

Dans le passage du Zohar consacré à l'enfant et à l'agitation du Omer, il est dit que l'orge est offerte parce qu'elle est la première des céréales, et que se'orah se lit « la mesure du hei » (shi'our hei).

Zohar, Balak 6:67-78 ע"י:ס"ז: ספר הזהר, בלק ר:

What is tenufah? We may read it Tenu feh, "Give a mouth", the mouth being symbolic of the honour which we have to give to the Holy One, blessed be He. Hence the Omer had to be lifted up to show that we give to G-d this "mouth", since the chief praise of the Supreme King is when Israel prepare for him this honour and give glory to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 לה' מוצאות הפה

L'Admour Hazaken y explique que les «réceptacles» sont les lettres, dont la racine est constituée des cinq lettres מנצפ"ך, les cinq Guevourots qui divisent le souffle et la voix selon les cinq points d'articulation de la bouche pour former les vingt-deux lettres; la racine des cinq Guevourots est la Guevouira supérieure d'Atik Yomin.

LA NOTE DE KEHOT

ע' שש"ב ח"ב שהיה"א ספ"ד. [כ].

18 אחה"ע מהגרון

La note renvoie à cet ouvrage au sujet des lettres gutturales alef-'het-hé-'ayin et de leur point d'articulation dans la gorge; son contenu n'est pas résumé ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י (מנטובה שכ"ב) פ"ב, מ"א. ע"ח שער טנת"א פ"ג. שער דרושי הצלם דרוש ב. תשובות וביאורים (קה"ת תשל"ד) ע' 62 הערה 1.

19 שעורה שיעור ה' כנוצר בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קפח, ב.

PARAGRAPHE 9

20 אלף אלפין ישמשוני

Dans la vision de Daniel concernant l'Ancien des jours, « mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se te-

naient devant Lui ». L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer combien les anges sont nombreux.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

21 שבעשרה מאמרות

« C'est par dix paroles que le monde fut créé. » L'Admour Hazaken désigne ces Dix Paroles comme la source des combinaisons de lettres dont proviennent les anges et les âmes.

משנה אבות ה':1א:1 Pirkei Avot 5:1א:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22 יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit" », première des paroles de la Création ; ici, cette parole représente les Dix Paroles dans leur ensemble, dont les lettres se combinent pour donner naissance aux créatures.

בראשית א:1:3 Genesis 1:3א:ג:1

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

PARAGRAPHE 10

23 פתוחי חותם

Les deux pierres de l'éphod doivent être gravées des noms des fils d'Israël, « comme le travail d'un graveur sur pierre, des gravures de sceau ». L'Admour Hazaken em-

plioie cette expression à propos des lettres déjà formées et séparées dans la pensée.

Exodus 28:11א"י: שמות כ"ח

מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אֶכֶן פְּתוּחֵי חֲתָם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבָּצוֹת זֶה־בְּתַעֲשֶׂה אֹתָם:

With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be inclosed in settings of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, יא. וראה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרמה.

24

ויקחו אליך פרה

« Voici le statut de la Torah... Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'apportent une vache rousse. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha de 'Houkat.

Numbers 19:2ב"ב: מדבר י"ט

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני יִשְׂרָאֵל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

25

ותתן טרף לביתה

« Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne la nourriture (teref) aux membres de sa maison », extrait du Chant de la femme vaillante. L'Admour Hazaken l'applique à Mal'hout, qui nourrit les membres de sa maison en s'emparant des étincelles.

Proverbs 31:15ו"א: משלי ט"ו

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתייה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

26

בירור הרפ"ח שנק' טרף

Une note cite à cet endroit le Mikdash Melech sur le Zohar 3:60a : la valeur numérique de teref (טרף, 289) égale 288 (רפ"ח), augmenté de un pour le mot lui-même.

Zohar III, 60aא, ס, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה והוא עומד עליהם תרס"ג ע' נא מציין כ"ק אדמו"ר בהערה למק"מ זח"ג, א שטרף בגימט' רפ"ח עם הכולל.

27

ארי טורף

« Le lion déchire de quoi nourrir ses petits », extrait de la prophétie de Nahum contre Ninive ; la note de Kehot le

donne comme modèle de l'expression « un lion qui déchire ».

Nahum 2:13ג"ב: נחום ב'

אֲרִיָּה טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמִחֲנֹק לְלִבָּאֲתָיו וַיִּמְלֵא־טָרֶף חֲרִיו וּמַעֲנֵתָיו טָרְפָּה:

The lion did tear in pieces enough for his whelps, And strangled for his lionesses, And filled his caves with prey, And his dens with ravin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ד נחום ב, ג. ועוד.

28

לעולם ירגיז אדם

Rabbi Lévi bar 'Hama dit au nom de Reish Lakish qu'une personne doit toujours exciter son inclination au bien contre son inclination au mal, comme il est dit : « Tremblez et ne péchez pas. » Ici, cela correspond, chez l'être humain, à Mal'hout qui s'empare des étincelles par la Guevoura.

Berachot 5a:2ב"ב: ברכות ה' א'

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגיז ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

29

מזמור אלקים יחננו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ס.

30

אלקים יחננו

« Que D.ieu nous prenne en grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Sa face sur nous. Sélah. » C'est le début du psaume récité pendant le compte du Omer.

Psalms 67:2ו"ב: תהילים ס"ז

אלקים יחננו ויברכנו יא־רַפְּנוּ אֶתְּנוּ סֶלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אלקים יחנונו

Au début de Yitro, le Zohar dit que lorsque le Saint béni soit-Il s'éveille pour donner du teref (nourriture) à tous les chars, comme dans « elle donne la nourriture aux membres de sa maison », ils s'ouvrent tous dans la joie par ces mots : « Que D.ieu nous prenne en grâce et nous bénisse. »

Zohar, Yitro 1:8-18 יתרו א' ח' י"ח 18-8:1 Zohar

PARAGRAPHE 12

32

תנו כבוד

« Rendez gloire à Havaya, votre D.ieu, avant qu'il ne fasse sombre » : l'appel de Jérémie au retour ; le Zohar s'en sert pour expliquer tenoufa par tenou pé.

Jeremiah 13:16 ירמיהו י"ג ט"ז 16:13 Jeremiah

תנו להי אלקיכם כבוד בטרם יחשך ובטרם יתגפז רגליכם עליהרי נשף וקריאתם לאור ושמה לצלמות ושית לערפל:

Give glory to the L-RD your G-d, Before it grow dark, And before your feet stumble Upon the mountains of twilight, And, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, And make it gross darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה יג, טז.

33

תנופה תנ"י פ"ה תנו כבוד

L'enfant du Zohar dit que le Omer doit être élevé vers le haut, et que tenoufa signifie tenou pé, « donne la bouche » ; son secret est : « Rendez gloire à Havaya, votre D.ieu », car la bouche est la gloire que nous devons rendre au Saint béni soit-Il.

Zohar, Balak 6:67-78 ז"ח ע"ז 67-78:6 Zohar, Balak

We may read it Tenu feh, "Give a mouth", the mouth being symbolic of the honour which we have to give to the Holy One, blessed be He. Hence the Omer had to be lifted up to show that we give to G-d this "mouth", since the chief praise of the Supreme King is when Israel prepare for him this honour and give glory to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

אתם קרויים אדם

À partir du verset « Vous êtes Mes brebis, les brebis de Mon pâturage ; vous êtes adam », le Talmud déduit, dans une loi relative à l'impureté rituelle, qu'Israël est appelé adam. Ici, cela étaye le lien entre l'âme divine et le Nom Mah, dont la valeur numérique est celle de adam.

Yevamot 61a:1-3 יבמות ס"א א' א' ג' 1-3:61a Yevamot

קברי גוים אינן מטמאין באהל, שנאמר: "ואתם צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלהי" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין מינו לשמאלו (ובהמה רבה)!" משום בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א.

35

בביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם

Dans cette explication de «Lorsqu'un homme (adam) parmi vous apporte une offrande», l'Admour Hazaken enseigne que l'éveil d'en haut dont il est question est attiré vers le bas par l'étude de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ג, א.

36

אדם כי יקריב מכם

« Lorsqu'un homme (adam) parmi vous apporte une offrande à Havaya » : le début de Vayikra ; le passage entre crochets renvoie à l'explication de l'Admour Hazaken sur ce verset, qui concerne adam, l'âme divine.

Leviticus 1:2 ויקרא א' ב' 2:1 Leviticus

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן להי מן הבקמה מן הבקר ומן הצאן מקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ומבואר בפי בלק קפ"ח ב'

La note indique que ce passage du Zohar, qui interprète tenoufa comme tenou pé, est expliqué dans le Derech Mitvosecha du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בדרך מצותיך כה, ב.

38

אדם בגי' מ"ה

La note renvoie au dictionnaire des termes kabbalistiques du Pardes pour adam, dont la valeur numérique est celle du Nom Mah (45).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שעה"כ בערכו. ע"ה שער התיקון פ"ג. שער לאה ורחל פ"ב. שער מ"ן ומ"ד דרוש ה. ועוד. ע' במאור"א במערכת א' נסל"ב ובי"ג ע"ש. [כ].

PARAGRAPHE 14

39

עשה רצונו כרצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

40

עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

« Fais que Sa volonté soit comme ta volonté, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme Sa volonté ; renonce à ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il renonce à la volonté des autres devant ta volonté. » Il s'agit ici de la volonté pour D.ieu qu'une personne fait naître, sur laquelle repose alors la Volonté supérieure.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב' ד' 4:2 Pirkei Avot

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר,

אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את
הבקר עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו
להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41 צאינה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset ailleurs, sur le même thème : faire de Sa volonté sa propre volonté.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לוֹ אָמֹר בְּיוֹם
תִּתְּנֶנּוּ וּבְיוֹם שְׁמַחְתְּ לָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שהניף את העומר לפני הוי

« Il agitera l'Omer devant Havaya, pour que vous soyez agréés. » Les mots « devant Havaya » sont compris comme une élévation au-dessus du Nom Havaya de Zeir Anpin, jusqu'à Bina.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא

והניף את־העֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת יִנִּיפְנֹה הַכֹּהֵן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וספרתם לכם ממחרת השבת

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat, à partir du jour où vous apporterez l'Omer d'agitation : il y aura sept semaines complètes. » L'Admour Hazaken comprend « le lendemain du Chabbat » comme désignant Bina.

Leviticus 23:15א"י: ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת
שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 מעלא שבתא הוא בחי מלי ויומא דשבתא הוא בחי ז"א

Oltre le Tikkunei Zohar, la note renvoie au dictionnaire des termes kabbalistiques du Pardes, à l'entrée « Chabbat », pour ces identifications de la veille et du jour du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ב, ב. וראה ג"כ פרדס בעה"כ ערך שבת. מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"א.

PARAGRAPHE 15

45 ויומא דשבתא הוא בחי ז"א

Au sujet des repas de Chabbat, le Zohar enseigne qu'en ce jour la tête du Zeir Anpin est emplie de la rosée qui descend de l'Atika sainte, et que les trois repas correspondent à l'Atika Kadicha, au « champ des pommes saintes » et au Zeir Anpin.

Sofar Zohar, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג:27:441:26 Zohar, Yitro

REMEMBER THE SABBATH DAY, TO SANCTIFY IT. Said R. Isaac: 'It is written, "And G-d blessed the seventh day" (Gen. 2, 3); and yet we read of the manna, "Six days ye shall gather it, but on the seventh day, the Sabbath, in it there shall be none" (Ex. 16, 26). If there was no food on that day what blessing is attached to it?

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 הפי הידוע

Là, au chapitre 4 du Biour, l'Admour Hazaken explique les mots de Josué : « Au-delà du fleuve, vos pères demeuraient autrefois » : même la pensée supérieure est Bina, le « fleuve qui sort d'Éden », et « au-delà du fleuve » signifie que la racine des âmes des pères est au-dessus de ce niveau, dans la pensée cachée d'Arieh Anpin, comme dans « Israël s'éleva dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ד"ה אם בחקותי בבי" פ"ד [מו, א]. [כ].

47 בעבר הנהר

« Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent jadis » : ce sont les paroles de Josué au peuple. L'explication connue comprend « au-delà du fleuve » comme la 'Hokhma, au-dessus du « fleuve » de la Bina.

Joshua 24:2א"י: יהושע

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב. ראה לקמן מה, א.

48 נהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » L'Admour Hazaken comprend le fleuve comme la Bina ; ainsi, ce qui

est « au-delà du fleuve » désigne le niveau qui lui est supérieur.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִצֶּדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

49

שבתא דלילא ושבתא דיומא

Le Zohar demande : « Qu'est-ce que le Chabbat ? » et répond : le jour où les autres jours se reposent, qui comprend les six jours et d'où ils sont bénis. Rabbi Yeisa ajoute que la Knesset Israël aussi est appelée Chabbat, car elle est Son épouse.

Zohar, Beshalach 28:408-418

R. Hizkiya fit un discours sur le verset : « Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé » (Ps. 130, 1, 2). « Ce psaume, dit-il, est anonyme, car le Caché de tout, lorsqu'il souhaite bénir l'univers, fait se rassembler Ses dons de grâce dans cette profondeur suprême, d'où ils doivent être attirés, par la prière humaine, dans la "Citerne", afin que tous les ruisseaux et les cours d'eau en soient remplis. » ET MOÏSE LEUR DIT : QUE PERSONNE N'EN LAISSE JUSQU'AU MATIN. R. Yehouda dit : Chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

הפרדס . . ערך שבת

La note renvoie à l'Or HaTorah sur Vayikra du Tsema'h Tsédek, en rapport avec l'entrée « Chabbat » du Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קע.

51

מעלא שבתא הוא בחי' מלי' ויומא דשבתא הוא בחי' ז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5629.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ב, ב. וראה ג"כ פרדס בעה"כ ערך שבת. מובא בסה"מ תרכ"ח (הוצאת תשנ"ב) ע' יא.

PARAGRAPHE 16

52

המלי הנקי עומר

La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vayikra, concernant Mal'hout appelée omer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש טז, א. אוה"ת ויקרא-א ע' קס.

53

היום בגימט' א"ל הוי'

La note indique que le Siddour explique que le mot yom équivalait, avec l'ajout de un pour le mot lui-même, aux deux Noms Kel et Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור שו, ג תיב' יום בגי' ב' שמות דא"ל הוי' ע"ה. מאו"א אות י' סי' ח "יום ע"ה גי' א"ל הוי'" — לקמן שה"ש טז, א.

PARAGRAPHE 17

54

כי אני הוי' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, fils de Yaa-kov, vous n'avez pas cessé d'être. » Ici, il est question de la grandeur de D.ieu telle qu'elle est en Lui-même, objet de la contemplation qui suscite l'amour supérieur.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שמחת זה יתעורר בנפשו אהבה שלמעלה מן הכלי שלו

Comme l'explique le Rabbi Dovber, le Mittlerer Rebbe, à l'endroit cité dans la note, cette contemplation, parce qu'elle porte sur l'Infini, dépasse le réceptacle limité de la personne et ne s'y trouve nullement confinée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרנה "והיינו להיות כי הרי התבוננות זאת שהיא בחי' הא"ס הוא למעלה מהכלי שלו המצומצם ולא תוגבל בכלי שלו כלל, וע"כ [ממילא] לא תוגבל התפעלות מזה בכלי הלב עד שנאמר שתכלה במעט זמן להיותה בבחי' מקיף על הכלי". וראה שם ע' תרמח.

PARAGRAPHE 18

56

אין חבוש מתיר עצמו

Lorsque Rabbi Yo'hanan tomba malade, Rabbi 'Hanina lui rendit visite et le releva. Le Talmud demande pourquoi il ne pouvait pas se relever lui-même, alors qu'il en avait relevé d'autres, et répond : « Un prisonnier ne peut se libérer lui-même de prison. »

Berakhot 5b:13-14

אָמְרִי: אֵין חָבוּשׁ מְתִיר עַצְמוֹ מִפֶּיַת הָאֲסוּרִים. רַבִּי אֶלְעָזָר חָלַשׁ. עַל לְגַבִּיהַּ רַבִּי יוֹחָנָן. הָיָא דְהָיָה קָא גָנִי בְּבֵית אָפֶל. גְּלִיְיָהּ לְדִרְעִיָּה וּנְפַל נְהוּרָא. חֲזִיְיָהּ דְהָיָה קָא בְּכִי רַבִּי אֶלְעָזָר. אָמַר לָקָה: אֲמַאי קָא בְּכִיתָ? אִי מְשׁוּם תּוֹרָה דְּלֹא אֶפְשָׁתָּ — שְׁנִינוּ: אֶחָד הַמְרַבָּה וְאֶחָד הַמְמַעִיט, וּבְלִבְדּוֹ שִׁכְנוּ לְבֹו לְשָׁמַיִם. וְאִי מְשׁוּם מְזוּנִי — לֹא כָל אָדָם זֹכֶה לְשֵׁתִי שְׁלִחָנוֹת. וְאִי מְשׁוּם בְּנִי — דִּין גְּרָמָא דְעִשְׂרָאָה בִּיר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepst thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב.

57

לבוש החשמל שמלביש לזו"נ

Le Chachmal y est expliqué comme la dimension extérieure de Bina, qui revêt et entoure les dix Séfirot de Zeir

Anpin et de Noukva de part et d'autre, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser leur vitalité. Dans le service divin, il s'agit d'une faible lueur de contemplation, provenant d'au-dessus des émotions, qui les entoure, car les émotions peuvent donner prise à l'autre côté, « contrairement à Avraham, de qui est sorti Yichmaël ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער מ"ב פ"ג. וראה בתו"א יב, ד.

58

לבוש החשמל שמלביש לזו"ר

L'Arizal explique que l'enveloppe extérieure de Bina est appelée Chachmal, dont la valeur numérique est égale à celle de malbouch (vêtement). Elle entoure Zeir Anpin et Noukva et les sépare des forces extérieures, afin que celles-ci ne puissent pas puiser de lumière auprès d'eux.

Sefer Etz Chaim 42:13 חיים מ"ב: י"ג

... וביאור הענין הוא דע כי אור העליון המאיר מן המאציל הוא מתגלה באבא הנקרא חכמה והוא מתעלם ומתלבש בתוכו בלי שום מסך אחר משום דעד הכא אתגליא א"ס עד המחשבה הנקרא חכמה אמנם מחכמה ולמטה אין אור א"ס ממש מתגלה אבל אבא הוא מתפשט ומתלבש תוך כל האצילות והוא המחיה אותם. והנה נודע כי אבא מתלבש באמא ואמא בז"א כו' וא"כ איך אינו אומרים עתה כי אור אבא מתגלה בתוך כל אצילות אבל ביאור הענין דע כי אור העליון הגיע עד אבא בהתרחבות גדול בלי מחיצות ולכן עד אבא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

59

טוב לחסות בה' מבטוח באדם

« Mieux vaut se réfugier en Havaya que de mettre sa confiance dans l'homme », extrait du psaume récité dans le Hallel ; l'Admour Hazaken renvoie à une explication de ce verset concernant le thème de l'intellect englobant.

Psalms 118:8 ח"ח: ח

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטוֹחַ בְּאָדָם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בד"ה עיני כל

Le discours « Les yeux de tous espèrent en Toi » s'ouvre sur l'interprétation du Zohar de « son mari est connu aux portes (she'arim) » : chacun selon ce qu'il mesure (meshaer) dans son cœur, et les « portes » sont les cinquante portes de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ב ואילך.

61

עיני כל אליך ישכרו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps », extrait d'Achré ; ces mots ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken renvoie.

Psalms 145:15 ט"ו: ט

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

62

שבע שבתות תמימות תהיינה

« Il y aura sept semaines complètes » : les quarante-neuf jours du compte. L'Admour Hazaken lit « Chabbatot » comme désignant les attributs de Bina, « complètes » parce que rien d'extérieur ne puise en eux.

ויקרא כ"ג: ט"ו: 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֶרֶת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבִּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימוֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

תספרו חמשים יום

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours et vous offrirez à Havaya une nouvelle offrande de farine. » Ici, les cinquante jours sont comptés dans les attributs d'Imma.

ויקרא כ"ג: ט"ז: 23:16

עַד מִמִּחֶרֶת הַשָּׁבָת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֻדְשָׁה לַה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

וקראתם דרור

Le Zohar explique que deror signifie liberté, comme le rend son Targoum, et que, à partir de la cinquantième année, dont il est dit « vous proclamerez la liberté », la liberté se répand pour tous ; la Torah qui en procède est donc appelée liberté.

ספר הוזהר, תצוה ז': ס"ד-ט': ע"ג 7:64-9:73 Zohar, Tetzaveh

65

וקראתם דרור

« Vous sanctifierez la cinquantième année et proclamerez la liberté dans tout le pays » : c'est la loi du Jubilé. Les cinquante jours du compte ont en commun le nombre cinquante et la qualité de liberté.

ויקרא כ"ה: י: 25:10

וְקִדְשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הוּא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבוּ:

Vous sanctifierez la cinquantième année et proclamerez la liberté dans le pays pour tous ses habitants ; ce sera pour vous un jubilé, et chacun retournera à sa propriété, chacun retournera à sa famille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

da; elles ouvrent le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken renvoie.

Genesis 49:12 מ"ט: כ"ט: בראשית

חֲקִלְיָי עֵינַיִם מִיָּוֶן וּלְכֹשֶׁנַיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וסד"ה ועשית בגדי קדש

Vers la fin du discours « Tu feras des vêtements sacrés », l'Admour Hazaken décrit trois niveaux dans la confection des vêtements d'Aharon.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ד.

77 מ"ת מבחי' כתר עליון אנכי

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 11a pour ces mots.

Zohar III, 11a זח"ג יא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג יא, א.

PARAGRAPHE 22

78 חטה ברתא דמתחטא לקמי אבוא

Dans le Zohar, l'enfant appelle le blé « la fille qui supplie son père avec tendresse, et celui-ci accomplit sa volonté ». Rabbi Elazar fait remarquer que les noms des tribus ne contiennent ni 'hèt ni tèt, tandis que celui du blé contient 'hèt et tèt; c'est pourquoi il est appelé 'hita.

Zohar, Balak 6:67-78 ספר זוהר, בלק ו: ס"ז-ע"ח

Why was the Omer from barley and not from wheat? Because barley ripens first, whereas wheat is the more perfect food, being symbolical of the elimination of sin by the substitution of hittah (wheat) for het (sin).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

79 ע"פ וספרתם לכם גבי חג השבועות

Là, l'éclat renouvelé chaque Pessa'h dans le monde des anges descend jusqu'à l'âme animale en Israël, afin qu'elle soit transformée en sept attributs saints, émanés au cours des sept semaines du compte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

80 אין התינוק יודע לקרות אבא

La note indique que la source de cet enseignement est donnée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לד, ג.

81 אבא יסד ברתא

Dans le Raaya Mehemna sur Pinchas : « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » : la 'Hokhma est Abba et la terre est la

filles ; la fille est avec Abba à droite, du côté du 'Hessed.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב). תס"ט (קה, ב).

82

אבא יסד ברתא

À propos de « Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma », le Tikkunei Zohar explique : par la 'Hokhma, qui est Abba, Il a fondé la fille, qui est la terre, car la fille a été formée par Abba.

Tikkunei Zohar 61b:4-5 ה'ה-ב'ד: ס"א

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדות. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83

בת אבי

À propos des paroles d'Avraham « elle est ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère », le Zohar explique qu'il parlait de la Chekhina : elle est la fille de la 'Hokhma supérieure.

Zohar, Vayera 23:349-354 זח"ג: שמ"ט-שנ"ד

Abraham l'appela toujours « ma sœur », car il était attaché à elle de façon indissociable. Plus tard, il dit : « Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère. » En était-il vraiment ainsi ? En vérité, il faisait constamment allusion à la Shekhina. D'abord, il dit : « Elle est ma sœur », conformément à l'exhortation : « Dis à la sagesse : Tu es ma sœur. » Puis il développa cette idée en disant : « De ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

84 כברתא דמתחטא לקמי אבוא ועביד לה רעותא

Le Zohar qualifie le blé de « fille qui implore son père avec tendresse, et celui-ci exauce sa volonté ». L'Admour Hazaken interprète « il exauce sa volonté » comme le 'Hessed d'Abba.

Zohar, Balak 6:67-78 ספר זוהר, בלק ו: ס"ז-ע"ח

Why was the Omer from barley and not from wheat? Because barley ripens first, whereas wheat is the more perfect food, being symbolical of the elimination of sin by the substitution of hittah (wheat) for het (sin).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

וחטאך בצדקה פרוק

Daniel conseille à Nevoukhanetsar : « Rachète tes péchés par la charité, et tes iniquités par la bonté envers les

pauvres. » Ici, la charité est ce qui attire les cinq 'Hassadim dans Mal'hout.

דניאל ד': כ"ד 4:24 Daniel

לְהוֹ מֶלֶךְ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְחֲטָאָה בְּצִדְקָה פָּרַק וְעוֹיְתָהּ בְּמִחוּ עָנְיוֹ הִזְתִּיחָה אֶרְכָּה לְשִׁלּוֹתָהּ:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ד, כד.

86 כו — והייתי אני ובני שלמה חטאים

Bat Chéva avertit David que si Adoniyahou règne, alors, lorsque David reposera auprès de ses pères, « moi et mon fils Chlomo serons des pécheurs ». L'Admour Hazakène cite ce passage comme un autre emploi de la racine 'het.

מלכים א א': כ"א 1:21 I Kings

וְהִיָּה כְּשֶׁכֶּב אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהִיָּיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א, כא (אני ושלמה בני).

PARAGRAPHE 28

87 עץ הדעת חטה היתה

Au sujet de l'arbre dont Adam mangea, Rabbi Meïr dit que c'était une vigne, Rabbi Nehemia, un figuier ; Rabbi Yehouda dit que c'était du blé, car un enfant ne sait pas appeler «Abba» et «Imma» avant d'avoir goûté au grain.

ברכות מ"א: י"ד 40a:14 Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא זין, שנאמר: "ויששת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מ, א. וש"נ.

88 בשברי לכם מטה לחם

« Quand Je vous briserai le bâton du pain », parmi les avertissements de Be'houkotai ; l'Admour Hazaken renvoie à un discours sur ce verset concernant le Daat attiré vers un état de petitesse.

ויקרא כ"ו: כ"ו 26:26 Leviticus

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּה־לֶּחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶּם בְּתֵנּוֹר אֶחָד וְהָשִׁיבוּ לְחֶמְכֶּם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֵתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

89 Le Zohar explique que le premier Adam fut formé et gravé sans femme, à partir de lettres gravées dans le monde d'en haut, tandis que le second Adam, issu de sa semence, fut formé dans une femme.

ספר זוהר, תרומה ע"ז: תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah

Herein is a profound mystery, viz. that the Archetypal Adam took shape and form without the co- operation of the Female, but a second Man was engraved and formed from the seed and energy of the first within a female.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

90 אדם מדבר ונוקי נפיק

Rabbi Chimon explique que « Faisons l'homme à notre image » fut prononcé au moment de l'union : ainsi en est-il dans l'union des deux, dans l'image et la ressemblance, « et adam fut issu du mâle et de la femelle ».

ספר זוהר, אמור מ"ג: ע"ח-מ"ד: רפ"ה 43:278-44:285 Zohar, Emor

"I have formed him, yea I have made him": as has been explained, the words "Let us make man in our image, after our likeness" refer to the time of wedlock, namely, the union of "image" and "likeness", so that man issued from Male and Female.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

91 מבורא בזהר בראשית דל"ז סע"א

La note indique que ce passage du Zohar est également cité dans le Or HaTorah du Tsemah Tsédek sur Vayikra, à deux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא-א ע' קצו. ושם בכרך-ג ע' תתיב.

92 לא ידון רוחי באדם לעולם

« Mon esprit ne demeurera pas toujours en l'homme, puisqu'il est lui aussi chair ; ses jours seront de cent vingt ans.

» Le Zohar y voit le retrait de l'esprit supérieur, qui avait accordé une longue vie aux premières générations.

בראשית ו:ג: Genesis 6:3

וַיֹּאמֶר ה' לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָה הָאֵת וְהָיוּ יָמֵיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Et D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme, car lui aussi est chair ; ses jours seront donc de cent vingt ans. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ר' אחא אמר בההוא זמנא הוה ההוא נהרא דנגיד ונפיק אפיק רוחא מאילנא דחיי

À propos de « Mon esprit ne demeurera pas toujours en l'homme », Rabbi A'ha dit qu'à cette époque, le fleuve qui s'écoule faisait passer l'esprit de l'Arbre de Vie dans l'arbre de la mort, et que des esprits pénétraient dans les hommes pendant de nombreux jours, jusqu'à ce que les méchants se lèvent ; alors, l'esprit supérieur se retira.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:ת"ע-479:48: Zohar, Bereshit 48:479-49:479

AND THE L-RD SAID, MY SPIRIT SHALL NOT STRIVE WITH MAN FOR EVER, FOR THAT HE ALSO IS FLESH. R. Aha said: 'At that time the stream which perennially flows used to draw forth the celestial spirit from the tree of life and pour it into the tree which harbours death, and so the spirit was continued in the body of men for great length of days, until they turned out bad and inclined to sin. Then the celestial spirit departed from that tree at the moment of the soul's ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

94 בזהר ר"פ בשלח דמ"ד סע"ב

Là, pour expliquer pourquoi l'attribut de Yaakov est appelé vérité, ce qui ne cesse jamais, l'Admour Hazaken rapporte ce Zohar à propos de « Ne trompe pas ta servante » : le fils de la femme de Chounem avait une âme du côté féminin, qui n'a pas de permanence, étant « un lieu qui change », contrairement à l'Arbre de Vie, « un lieu qui ne change pas ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פג, ריש ע"ד.

PARAGRAPHE 35

95 בינה מקננא בכורסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

96 כי בינה מקננא בכורסיא

Le Tikkunei Zohar dit qu'Imma Ila'a (Bina) réside dans le Trône, dans les trois Séfirot supérieures, tandis que l'Imma inférieure réside dans l'ofan, « une roue sur la

terre ». L'Admour Hazaken le cite pour expliquer la racine des Guevourot de Mal'hout dans Bina.

תקוני זוהר כ"ג א:י"א-10:23a: Tikkunei Zohar

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97 בחי' — וכמשי"ל

Cette note renvoie au premier chapitre de ce maamar, où l'orge était expliquée comme shiour hé, les cinq Guevourot qui divisent la parole en ses nombreuses combinaisons de lettres.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א [כ].

98 בזהר — כנ"ל

Cette note renvoie au premier chapitre de ce maamar, où Mal'hout était appelée behemah, la « grande bête ».

LA NOTE DE KEHOT

פ"א. [כ].

99 רוח הבהמה היורדת היא למטה

« Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, tandis que l'esprit de la bête descend en bas, vers la terre ? » L'Admour Hazaken emploie « la bête qui descend » pour désigner Mal'hout lorsqu'elle descend dans Béria.

קהלת ג:כ"א Ecclesiastes 3:21

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כא.

PARAGRAPHE 36

100 והקרבתם מנחה חדשה

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours, et vous offrirez une nouvelle offrande de repas à Havaya », l'offrande de Chavouot. Ici, il s'agit du fruit du compte : l'âme animale, élevée du niveau de behema à celui d'adam.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עַד מִמֶּחֳרַת הַשָּׁבֹּת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה הַדְּשָׁה לַה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

101

בעץ החיים למהוי אחד באחד

Le Zohar explique pourquoi Chavouot, contrairement à Pessa'h et à Soukot, ne dure pas sept jours : Israël est appelé « un », et l'Arbre de Vie, qui se tient au milieu et relie toutes choses, est appelé « un ». Il ajoute que l'orge est offerte en premier parce qu'elle est la première des céréales.

ספר הזהר, אמור כ"ט:קל"ט-ל"א:קמ"ז Zohar, Emor 29:139-31:147



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak